

PARLEZ-VOUS SUISSE?

Coscienza Svizzera

Délégation à la Langue Française

Forum Helveticum

Lia Rumantscha

Maison Latine

Neue Helvetische Gesellschaft

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Pro Grigioni Italiano

Rencontres Suisse-Treffpunkt Schweiz

Service de Presse Suisse

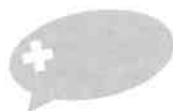
Sprachkreis Deutsch

Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft

Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit

Stiftung Sprachen und Kulturen

Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz



PARLEZ-VOUS SUISSE?

**Numero speciale di Babylonia
per conto della comunità di lavoro
"PARLEZ-VOUS-SUISSE?"**

**Responsabili di redazione
Paolo Barblan, Gianni Ghisla e Benno Zraggen**

Con contributi di
Romedi Arquint
Paolo Barblan
Anne Cuneo
Joseph Deiss
Gianni Ghisla
François Grin
Franz Hohler
Beat Kappeler
Georges Lüdi
Massimo Rocchi
Saverio Snider
Clau Solèr

Con immagini di
Pécub e Jürg Furrer



Babylonia
Trimestrale plurilingue
Edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007

Anno XII/2004

F r a n z

Ektisch

H o h l e r

Das Ektische gehört zu den toten Sprachen und scheint mir deshalb die interessanteste von allen zu sein, weil sie nur zwei Wörter hatte. Das erste hiess "M" und das zweite "Saskrüptloxptqwrstfgaksolöm - päähgrcks". "M" ist weiblich und heisst "Was ist denn jetzt wieder los?", und "Saskrüptloxptqwrstfgaksolömpäähgrcks" ist männlich und heisst "Nichts".

Das kam daher, dass die Ekter in einem erloschenen Vulkantrichter lebten, der tief im Innern immer noch rumorte. Jedesmal, wenn es rumpelte, schossen die Ekterinnen erschreckt auf und riefen: "M?", worauf ihre Männer mit beruhigender Stimme sagten: "Saskrüptloxptqwrstfgaksolömpäähgrcks".

Das war das einzige, worüber die Ekter sprachen, alles andere erledigten sie in so grosser Eile, dass ihnen keine Zeit zum Sprechen blieb.

Ein unruhiges Land muss das gewesen sein, dieses Ektien. Einmal kam es infolge von ungewöhnlichen Häufungen des Vulkangrollens sogar zu politischen Demonstrationen, bei denen eine grosse Zahl von Ektern vor das Rathaus zog und in Sprechchören die Worte "M!M!M!" ausrief, worauf der ektische Präsident auf den Balkon des Rathauses trat und in einer grossen Rede versicherte: "Saskrüptloxptqwrstfgaksolömpäähgrcks!"

Dies stimmte allerdings nicht ganz, und der Präsident selbst wusste das auch, aber unglücklicherweise hatte er keine weiteren Ausdrücke zur Verfügung, und so gehört das Ektische heute zu den ausgestorbenen Sprachen.

Franz Hohler

Solokabarettist und Satiriker, Liedermacher und Schriftsteller.
Er tritt mit seinen Einmannprogrammen regelmässig in der Schweiz und in Deutschland auf, gestaltet Sendungen für Radio und Fernsehen, nimmt Schallplatten auf, verfasst Theaterstücke, Hör- und Fernsehspiele und schreibt Geschichten für Kinder und für Erwachsene.
Er lebt in Zürich.



Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

- 2 Ektisch *Franz Hohler*
- 4 Editorial
- 6 Sprachen als Fenster in andere Seelen
La diversité linguistique, instrument
de la compréhension mutuelle
Le lingue: una finestra sulle altre culture
Las linguas: ina fanestra sin las autras culturas
Joseph Deiss
- 10 Sie möchten "Parler Suisse" lernen?
Desidera imparare a "Parler Suisse"?
El o Ella vuless imprender "Parler Suisse"?
Vous désirez apprendre à "Parler Suisse"?
No problem! *Romedi Arquint*
- 11 Babel dans ma tête *Anne Cuneo*
- 12 Discurreis vus Svizra? *Clau Solèr*
- 14 Plurilinguismo, una sfida culturale *Saverio Snider*
- 15 Wieviel sprachliche Vielfalt braucht die Schweiz? *Georges Lüdi*
- 21 La loi sur les langues face aux enjeux
de la politique linguistique suisse *François Grin*
- 23 Englisch an Primarschulen *Beat Kappeler*
- 24 Argumentarium
- 28 Sprache in Bildern, Bilder zur Sprache *Massimo Rocchi*
- 29 Come si apprendono le lingue?
Un miniglossario sui metodi moderni
Wie lernt man sprachen?
Ein Miniglossar zu den modernen Methoden
Comment apprendre les langues?
Un miniglossaire sur les méthodes modernes
- 33 "PARLEZ-VOUS SUISSE?"
Zwölf Thesen, douze thèses, dodici tesi, dudesch tesas
- 43 "PARLEZ-VOUS SUISSE?"
Die fünfzehn Organisationen
Les quinze organisations
- 55 Interviews

PARLEZ-VOUS SUISSE? ist eine Arbeitsgemeinschaft von 15 Organisationen, die sich für die Förderung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt in der Schweiz sowie für die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften einsetzt. Sie stellt sich aus Organisationen aus den vier Sprachregionen der Schweiz zusammen, die sich einerseits mit der Thematik der Sprachen und der Sprachdidaktik, andererseits mit Fragen der interkulturellen Verständigung und der nationalen Kohäsion befassen. Die Anliegen von PARLEZ-VOUS SUISSE? wurden in einer gemeinsamen Plattform mit zwölf Thesen festgehalten, die in der Publikation zu finden ist.

PARLEZ-VOUS SUISSE? will ein offenes Gefäss für verschiedenste Projekte der eigenen Mitglieder sein. Die Publikation entspricht dem ersten gemeinsamen Projekt, mit dem zwei Ziele verfolgt werden. Erstens wird ein Grundgedanke der Arbeitsgemeinschaft vertieft, wonach die sprachliche und kulturelle Vielfalt eine unersetzliche Chance für die Zukunft der Schweiz darstellt. Dazu dienen Stellungnahmen von Autorinnen und Autoren, die unterschiedlichste Perspektiven zur Thematik einbringen, sowie die Plattform mit den zwölf Thesen. Zweitens setzt sich die Arbeitsgemeinschaft dafür ein, dass der Bundesrat das "aufs Eis gelegte" Sprachen- und Verständigungsgesetz wieder aufnimmt und dem Parlament zur Beratung und raschen Beschlussfassung unterbreitet. Diese Forderung ist gleich in der Einleitung zu den zwölf Thesen zu finden und wird in einem entsprechenden Argumentarium begründet.

Die aus der Zivilgesellschaft stammenden Organisationen von PARLEZ-VOUS-SUISSE? sind im Alltag der sprachlichen und kulturellen Vielfalt der Schweiz präsent und entwickeln kontinuierliche und vielfältige Aktivitäten, die sich mit jenen der kantonalen und nationalen Institutionen ideal ergänzen. Mit der neu gegründeten Arbeitsgemeinschaft und dieser ersten Publikation wollen sie ihre Kräfte in einem gemeinsamen Tätigkeitsfeld bündeln, gerade auch wenn es darum geht, Prozesse wieder in Gang zu setzen, die auf der politischen Ebene ins Stocken geraten sind.

PARLEZ-VOUS SUISSE? è una comunità di lavoro di 15 organizzazioni che, nel nostro paese, si impegnano a favore della diversità linguistica e culturale e della comprensione tra le comunità. Si compone di organizzazioni delle quattro regioni linguistiche che da un lato si occupano di temi legati alle lingue e al loro insegnamento e dall'altro lato affrontano questioni della comprensione interculturale e della coesione nazionale. Gli obiettivi di PARLEZ-VOUS SUISSE? Sono stati fissati in una piattaforma comune di 12 tesi che viene presentata in questa pubblicazione.

PARLEZ-VOUS SUISSE? è un'iniziativa aperta ai progetti dei propri membri. Questa pubblicazione, quale primo progetto comune, mira a due obiettivi. Anzitutto si approfondisce una riflessione fondamentale secondo cui la diversità linguistica e culturale rappresenta una chance irrinunciabile per il futuro della Svizzera. Ne fanno stato testimonianze di autori e autrici con i loro punti di vista molto variegati così come le 12 tesi della piattaforma comune. In secondo luogo la comunità interviene affinché il Consiglio Federale rimetta all'ordine del giorno la Legge sulle lingue e la comprensione, lasciata cadere recentemente e la sottoponga al Parlamento per una rapida messa in vigore. Questa richiesta figura come introduzione alle 12 tesi e viene articolata nell'argomentario.

Le organizzazioni che fanno parte di PARLEZ-VOUS SUISSE? sono espressione della società civile e sviluppano un'azione fortemente ancorata nella realtà quotidiana della diversità linguistica e culturale del nostro paese. In questo modo affiancano e completano in maniera ideale la presenza delle istituzioni cantonali e nazionali. Con la costituzione della comunità di lavoro e con questa prima pubblicazione intendono unire le loro forze in un campo d'azione comune, e agire in particolare allorquando si tratta di rimettere in moto processi bloccati a livello politico.

PARLEZ-VOUS SUISSE? est une communauté de travail de 15 organisations s'engageant en faveur de la diversité linguistique et culturelle en Suisse, ainsi que de la compréhension entre les communautés linguistiques. Elle est composée d'organisations des quatre régions linguistiques qui s'attachent d'une part aux thématiques liées aux langues et à la didactique des langues, d'autre part aux questions de compréhension interculturelle et de cohésion nationale. Les objectifs de **PARLEZ-VOUS SUISSE?** sont réunis dans une plate-forme commune comprenant douze thèses et présentée dans cette publication.

PARLEZ-VOUS SUISSE? se veut une structure ouverte, pouvant accueillir les projets les plus variés de ses membres. La publication correspond au premier projet commun et vise principalement deux buts. Premièrement, elle approfondit une réflexion fondamentale de la communauté de travail, selon laquelle la diversité linguistique et culturelle constitue une chance irremplaçable pour le futur de la Suisse. En témoignent les prises de position des auteurs, qui proposent des points de vue très variés sur la thématique, ainsi que la plate-forme avec ses douze thèses. Deuxièmement, la communauté de travail s'engage pour que le Conseil fédéral remette à l'ordre du jour la Loi sur les langues et la compréhension – actuellement en veilleuse – et qu'il la soumette au Parlement, afin que celui-ci puisse l'adopter rapidement. Cette requête figure comme introduction aux douze thèses et est expliquée dans un argumentaire.

Les organisations de **PARLEZ-VOUS SUISSE?**, issues de la société civile, sont fortement ancrées dans la réalité quotidienne de la diversité linguistique et culturelle de la Suisse et y développent des activités variées et continues qui complètent de manière idéale celles des institutions cantonales et nationales. Avec la création d'une communauté de travail et cette première publication, elles manifestent le désir d'unir leurs forces dans un champ d'activité commun, aussi et peut-être surtout lorsqu'il s'agit de relancer des processus grippés au niveau politique.

PARLEZ-VOUS SUISSE? è ina cuminanza da lavur da 15 organisaziuns che s'engascha per la promoziun da la diversidad linguistica e culturala en Svizra sco era per la chapientscha vicendaivla tranter las cuminanzas linguisticas. Ella sa cumpona d'organisaziuns da las quatter regiuns linguisticas da la Svizra che sa fatschentan d'ina vart cun la tematica da las linguas e da la didactica da linguas, da l'autra vart cun dumondas da la chapientscha interculturala e da la coesiun naziunala. Las finamiras da **PARLEZ-VOUS SUISSE?** èn cuntegnidas en ina plattafurma comunabla cun dudesch tesas che vegn preschentada en questa publicaziun.

PARLEZ-VOUS SUISSE? vul esser in recipient avert per ils pli divers projects da ses commembers. La publicaziun correspunda a l'emprim project comunabel e vul cuntanscher duas finamiras: Primo vegn approfondà in patratg fundamental da la cuminanza da lavur, tenor il qual la diversidad linguistica e culturala è ina schanza irremplazzabla per l'avegnir da la Svizra. A quest intent servan las posiziuns dad auturas ed auturs che preschentan puntgs da vista fitg differents davart la tematica sco era la plattafurma cun las dudesch tesas. Secundo s'engascha la cuminanza da lavur per ch'il cussegl federal s'occupeschia danovain da la lescha davart las linguas e la chapientscha vicendaivla e la suttamettia uschè spert sco pussaivel al parlament per la deliberaziun e l'approvaziun. Questa pretensiun sa chatta en l'introducziun a las dudesch tesas e vegn motivada en in argumentari correspondent.

Las organisaziuns da **PARLEZ-VOUS SUISSE?** che derivan da la societad civila èn preschentadas en il mintgadi da la diversidad linguistica e culturala da la Svizra e sviluppan activitads cuntinuantas e multifaras che cumpletteschan a moda ideala quellas da las instituziuns chantunalas e naziunalas. Cun la creaziun d'ina cuminanza da lavur e cun questa emprima publicaziun vulan ellas unir lur forzas en in champ d'activitads comunabel, surtut era cur ch'i sa tracta da metter puspè en moviment process ch'èn stads airi sin plaun politic.

Für die Arbeitsgemeinschaft / Per la comunità di lavoro / Pour la communauté de travail /
Per la cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS-SUISSE?"

Gianni Ghisla
Sekretär Stiftung Sprachen und Kulturen
Segretario della Fondazione lingue e culture
Secrétaire Fondation langues et cultures
Secretari Fundaziun linguatgs e culturas

Paolo Barbian
Geschäftsführer Forum Helveticum
Direttore Forum Helveticum
Directeur Forum Helveticum
Directur Forum Helveticum

Sprachen als Fenster in andere Seelen

« Du hast so viele Leben, wie Du Sprachen sprichst. » Ein Sprichwort aus Tschechien, das sich die Schweizerinnen und Schweizer zu Eigen gemacht haben. Denn unser Land definiert sich wie kein anderer Staat über die vier Landessprachen und die damit verbundenen vier Kulturkreise. Obwohl erhebliche Unterschiede zwischen dem deutschen, dem französischen, dem italienischen und dem rätoromanischen Sprachraum bestehen, ist es der Schweiz über die Jahrhunderte hinweg gelungen, diese kulturelle Reichhaltigkeit für alle nutzbringend umzusetzen. Und dank der eigenen Sprachenvielfalt konnten wir auch immer den guten Kontakt zu unseren Nachbarn aufrechterhalten.

Diese Sprachenvielfalt ist aber mehr als nur eine Quelle kultureller Inspiration. Diese Mehrsprachigkeit war für die Eidgenossen von je her auch Mittel zum Zweck; die Chance zum friedlichen Zusammenleben. Die Sprachgrenzen, ohnehin nie eine messerscharfe Trennlinie, sondern ein Ineinanderfließen von Regionen, war für uns immer auch Verpflichtung. Obwohl heute wieder öfter der "Röstigraben" zelebriert wird, dividieren die Sprachen die Menschen in diesem Land nicht grundsätzlich auseinander. Das erlebe ich als an der Sprachgrenze aufgewachsener Freiburger selber jeden Tag.

Trotzdem darf man sich heute die Frage stellen, ob das friedliche Zusammenleben unserer vier Kulturgemeinschaften nicht auch auf gegenseitiger Ignoranz beruht. Und gewisse Anzeichen sind sichtbar, dass man auch in der Schweiz an den Sprachen der anderen vorbeilebt. Heute erlernt man prioritär das Englische und die Kenntnisse der anderen Landessprachen könnten verloren gehen. Das allerdings wäre gefährlich und ein grosser Verlust an Eigenständigkeit und Vielfalt.

Den Sprachfrieden zu erhalten, in der Verfassung lediglich mit einem Satz verankert, ist für die Politiker Verpflichtung. Und für alle Bewohnerinnen und Bewohner ist es wichtig, die schweizerische Sprachenvielfalt zu pflegen. Denn nur wer die Sprache des andern kennt, kann sich in dessen Kultur, in sein Denken und in seine Wesensart einfühlen. Bevor man also auf Englisch zurückgreift, so wichtig dies später im Berufsleben auch sein mag, sollte man die Mitbewohnerinnen und Mitbewohner der anderen Schweizer Sprachräume verstehen. Denn jede "Fremd"-Sprache im eigenen Land ist auch ein Fenster in eine andere Landesgegend und in andere Menschen.

Joseph Deiss
Bundespräsident

La diversité linguistique, instrument de la compréhension mutuelle

« On a autant de vies que l'on parle de langues ». Cet adage tchèque reflète à merveille la situation de la Suisse. En effet, comme aucun autre Etat, notre pays se définit par ses quatre langues nationales et ses quatre aires culturelles. Malgré tout ce qui différencie les régions linguistiques, la Suisse a réussi, siècle après siècle, à exploiter au mieux cette diversité culturelle. Quant à ses habitants, leur propre plurilinguisme leur a toujours permis d'entretenir de bonnes relations avec leurs voisins.

Mais ce multilinguisme n'a pas qu'une dimension culturelle: de tout temps, les Confédérés en ont fait un instrument de la coexistence pacifique. Certes, les frontières linguistiques, au demeurant très perméables, sont un défi permanent, mais bien qu'aujourd'hui le "Röstigraben" soit de plus en plus fréquemment évoqué, les langues n'ont jamais fondamentalement divisé les habitants de notre pays. Vivant à proximité de la frontière linguistique fribourgeoise, je peux m'en convaincre chaque jour.

Néanmoins, on est en droit de se demander si la coexistence pacifique entre nos quatre communautés culturelles ne repose pas aussi sur l'ignorance mutuelle. En Suisse également, certains signes trahissent une méconnaissance de la langue des autres. Ainsi, on y enseigne en priorité l'anglais, au risque d'une moindre maîtrise des autres langues nationales: une telle tendance pourrait mettre en péril notre autonomie et notre diversité.

La classe politique se doit de préserver la paix des langues, qui ne repose que sur une seule phrase de la Constitution, de même que les habitants de notre pays sont appelés à cultiver la diversité linguistique. L'appréhension de la culture, de la pensée et de la manière de vivre de l'autre passe par la connaissance de sa langue. Dès lors, avant de s'en remettre à l'anglais, quelle que soit par ailleurs son importance pour l'avenir professionnel, on doit s'efforcer de connaître les membres des autres communautés linguistiques suisses, car chaque langue nationale "étrangère" donne accès à une autre région et à d'autres personnes.

Joseph Deiss

Président de la Confédération

Las linguas: ina fanestra sin las autras culturas

«*Ti has tantas vitas sco quai che ti discurras linguas*». Quest proverbi da la Tschechia exprima fitg bain la situaziun da la Svizra. Noss pajais sa definescha sco nagin auter tras sias quatter linguas naziunalas e sias quatter regiuns culturalas. Malgrà ch'i dat differenzas considerablas tranter la Svizra tudestga, franzosa, taliana e rumantscha, èsi reussi a la Svizra en il decurs dals tschientaners da trair a niz questa ritgezza culturala en favur da tuts. E grazia a noss'atgna plurilinguitad avain nus er adina pudì tgirar bunas relaziuns cun noss vischins.

Questa diversitad linguistica è però dapli che mo ina funtauna d'inspiraziun culturala. Ella è gia adina stada per ils Confederads er in med per cuntanscher la finamira da la coesistenza paschaivla. Ils cunfins linguistics n'èn mai stads lingias da separaziun cleras; il cuntrari, els èn gia adina stads ina zona da barat tranter las regiuns e qua tras er in'obligaziun per nus. Malgrà ch'il "Röstigraben" vegn oz celebrà puspè pli savens, na dividan las linguas betg la populaziun da noss pajais. Quai constatesch jau mez mintga di, che sun creschì si sco Friburgais en ina regiun al cunfin linguistic.

Tuttina èsi lubi oz da dumandar, schebain la coesistenza paschaivla da nossas quatter cumanzas culturalas na sa basa betg er sin ina ignoranza vicendaivla. Er en noss pajais datti tscherts indizis per ina tenuta indifferenta visavi las autras linguas. Oz vegn emprendì cun prioritad englais – cun la ristga che las conuschientschas da las autras linguas naziunalas pudessan ir a perder. Quai fiss senza dubi privlus ed ina gronda sperdita per noss'autonomia e nossa diversitad culturala.

Il mantegniment da la pasch linguistica, francà en la costituziun federala cun ina suletta frasa, è in obligaziun per ils politichers. E la tgira da la diversitad linguistica è in'incumbensa impurtanta da tut las abitantas e tut ils abitants da noss pajais. Mo quel che conuscha la lingua da l'auter chapescha er sia cultura, sia mentalitad e ses character. Avant che deditgar tut l'attenziun a l'englais – uschè impurtant che quel po esser per l'avegnir professional – duess ins chapir ils convischins da las autras regiuns linguisticas svizras. Pertge che mintga lingua "estra" è en l'agen pajais er ina fanestra sin in'autra regiun dal pajais e sin auters umans.

Joseph Deiss

President da la Confederaziun

Le lingue: una finestra sulle altre culture

« Hai tante vite quante lingue parli”: è un detto ceco che gli Svizzeri hanno saputo far proprio. Il nostro Paese si definisce, come nessun altro, attraverso le sue quattro lingue nazionali e i corrispondenti quattro contesti culturali. Benché vi siano notevoli differenze tra le regioni linguistiche tedesca, francese, italiana e retoromancia, nel corso dei secoli la Svizzera è riuscita a fare di questa ricchezza culturale una risorsa benefica per tutti. Il nostro plurilinguismo ci ha inoltre sempre permesso di coltivare buone relazioni con i nostri vicini.

Il pluralismo linguistico è però molto più di una fonte d'ispirazione culturale. Da sempre, esso costituisce per i Confederati anche uno strumento mirato: l'opportunità di vivere insieme pacificamente. I confini linguistici non hanno mai segnato linee di separazione nette; al contrario, sono da sempre aree di confluenza delle regioni e comunque per noi motivo d'impegno e di rispetto. Nonostante oggi si assista con crescente frequenza a un'esagerata evocazione del "Röstigraben", nel nostro Paese le lingue non sono un fattore disgregante per la popolazione. Lo constato io stesso ogni giorno, da friburghese cresciuto in una regione al confine linguistico.

Ciononostante ci si può chiedere oggi se la convivenza pacifica delle nostre quattro comunità culturali non sia anche specchio di disinteresse reciproco. Anche nel nostro Paese emergono con evidenza i segnali di un atteggiamento d'indifferenza nei confronti delle altre lingue. L'apprendimento dell'inglese appare oggi prioritario e la conoscenza delle altre lingue nazionali potrebbe risultare compromessa. Questo comporterebbe indubbiamente un serio pericolo e una grave perdita per la nostra autonomia e varietà culturale.

Il mantenimento della pace linguistica, principio sancito da un'unica frase nella Costituzione federale, rappresenta per i politici un dovere. La cura del pluralismo linguistico è essenziale per tutti gli abitanti del nostro Paese. Soltanto chi conosce la lingua dell'altro riesce a immedesimarsi nella cultura dell'altro, a comprenderne pienamente mentalità e carattere. Prima di rivolgersi all'inglese, la cui padronanza sarà certamente essenziale in seguito nell'ambito professionale, occorrerebbe imparare a capire i concittadini delle altre aree linguistiche della Svizzera. Poiché ogni lingua "straniera" presente nel proprio Paese rappresenta anche una finestra su un'altra regione nazionale e su altre comunità.

Joseph Deiss

Presidente della Confederazione

**Sie möchten "Parler Suisse" lernen?
Desidera imparare a "Parler Suisse"?
El o Ella vuless imprendder "Parler Suisse"?
Vous désirez apprendre à "Parler Suisse"?**

No problem!

Romedi Arquint



Lesson one – wer neckt, liebt sich

Kennen sie das Markenprodukt "IBIDUM"? Als Heranwachsende war es für uns Romanischsprachige ein Vergnügen, die Kleineren in den Dorfläden zu schicken und sie für 5 Rappen "IBIDUM" kaufen zu lassen. Wir lachten uns den Buckel voll, wenn uns dies gelang!

Lesson two – i vala la paina d'as laschar aint sül incuntschaint

Un successo maggiore l'ho avuto da giovane quando trovai la risposta giusta nelle parole crociate del Pestalozzi – Kalender che allora si riceveva gratuitamente. Non avevo capito niente, però decisi di comunque mandare il proverbio cercato che era composto delle parole "NÜTLUGGLOGÜNNT".

Lesson three – le bon esprit fait la bonne compréhension

Johann Peter Hebel nous a montré une autre manière de parler suisse. Zur Zeit des deutsch-französischen Krieges hielten ein deutscher und ein französischer Grenzsoldat Wache am Rhein. Es war mittags, heiss, es war trocken, kein Mensch auf der Strasse. Der Franzose, um etwas die Zeit zu vertreiben, begann zu sticheln und rief über die Brücke dem deutschen Kollegen zu: "Filou", was soviel heisst wie "He du Lump". Der Deutsche, unkundig des Französischen, schaute auf die Uhr und schrie als Antwort über den Rhein hinüber: "Halber zwei".

Vous avez compris? Si oui, alors le "Parler Suisse" fait partie de votre portefeuille des langues.

Wenn Sie's nicht verstanden haben, brauchen Sie unbedingt noch einen weiteren Kurs in "Parler Suisse". Dieser kann durchaus auch auf Englisch erteilt werden.

Romedi Arquint

lebt in Cinuos-Cel und setzt sich aktiv für die Minderheitensprachen ein.
Mitglied des Stiftungsrats
der Stiftung Sprachen und Kulturen.

Babel dans ma tête

Anne Cuneo

J'ai toujours pensé que dans ma vie, l'apprentissage des langues avait été quelque chose d'essentiel.

A douze ans, j'en parlais déjà deux. C'était "naturel" pour l'enfant d'émigrés italiens que j'étais. Comme à ces langues venait s'ajouter le dialecte lombard, je vivais le mélange au quotidien: les religieuses italiennes qui tenaient l'internat où je vivais s'adressaient le plus souvent à nous en dialecte, et nous répondions sans y penser en italien. Lorsque nous sortions de la maison pour aller à l'école, nous plongions dans la francophonie lausannoise. Et nous passions de l'un à l'autre sans transition.

A quatorze ans, au hasard des migrations, j'ai appris l'anglais.

Il va de soi que lorsque, par mariage, je suis devenue suisse, une des premières obligations citoyennes que je me suis sentie a été d'apprendre l'allemand. Et mon premier réflexe à la fin de mes études universitaires a été d'aller passer deux ans à Zurich.

Je me suis même donné la peine de m'assurer que (grâce à l'italien) le romanche ne m'était pas complètement fermé – et j'écoute régulièrement des émissions en romanche à la radio, juste pour avoir un contact avec cette langue.

Ce sont ces vicissitudes linguistiques qui ont forgé ma vie. Tout ce que j'ai pu faire par la suite, toutes les chances que j'ai eues, sont venues du fait qu'apprendre les langues m'avait toujours paru une richesse, et que j'avais toujours vécu le fait d'en pratiquer plusieurs comme une nécessité. Il se trouve par ailleurs que la connaissance des langues m'a permis d'avoir une carrière professionnelle autrement plus intéressante que si je n'avais parlé que ma langue maternelle.

Je pourrais formuler de grandes théories sur le multilinguisme. J'ai décidé d'y renoncer. Dans ce domaine, ce qui me semble le plus parlant (c'est le cas de le dire), ce sont les exemples personnels, qui éclairent comment l'apprentissage des langues ouvre des fenêtres: dans le monde actuel, la connaissance des langues me paraît aussi nécessaire que l'air que l'on respire. Elle permet de mieux respirer, même.

D'origine italienne, Anne Cuneo est née à Paris et vit à Zürich. Pour son travail littéraire elle a reçu plusieurs prix. Actuellement elle partage son temps entre la création dans plusieurs domaines de la littérature, les traductions et le journalisme pour la rédaction romande du Téléjournal.

Discurreis vus Svizra?

Clau Solèr

Im vorliegenden Zusammenhang erwartet man von mir als Romanischsprecher, dass ich einen romanischen Text am besten in Rumantsch Grischun schreibe.

Zwar bliebe der Inhalt der Mehrheit unverständlich, ausser durch die übliche Zusammenfassung in einer allgemein verständlichen Sprache wie Deutsch oder Französisch, aber noch besser Englisch. Der romanische Text wäre politisch korrekt und ein äusseres Zeichen der Mehrsprachigkeit. Der wichtigste Punkt aber, nämlich die Mitteilung und das gegenseitige Verstehen – neudeutsch Kommunikation – bliebe ausgeschlossen; der Text wäre nutzlos.

Muss man dann auf all das verzichten, was keinen wirtschaftlichen Nutzen hat und sich auf eine einzige Sprache einigen, auch wenn sie nicht ortsüblich und kaum genügend ist wie das vermeintliche Englische "I work to take the train!". Grundsätzlich ist keine Sprache geeigneter oder leistet von sich aus mehr als eine andere; Sprachen leisten nichts. Es sind erst die Mitglieder einer Gemeinschaft, die Sprachen verwenden und sie nutz- und sinnvoll entwickeln und gestalten.

Deshalb ist es auch wenig sinnvoll, die eine Sprache gegen die andere auszuspielen, sondern sie bewähren sich jeweils in ihrer Gemeinschaft und für die unterschiedlichsten Zwecke, nicht nur praktische. Im Laufe der Zeit und abgestimmt auf die jeweilige Umwelt haben sich Sprachen so an die Bedürfnisse der Sprachgemeinschaft angepasst und sind nützlich geworden. Andere verloren ihren Platz und zehren nur noch von ihrem vergangenen Ruhm, so das Lateinische, aber sie haben keine Bedeutung mehr in einer Sprachgemeinschaft.

Als Gebirgssprachen können das Rätoromanische und das Bündnerdeutsche, besonders das der Walser, Ortsangaben sehr genau ausdrücken wie "si e sur il culm" bzw. "uf und über dä Berg" und zusätzlich noch die Bewegung so Rätoromanisch "davant la chasa vi" bzw. "vor em Hus vorbei", was Französisch mit "devant la maison" trotz des Richtungsverbs "passer" ungenau ist.

Nicht weniger wichtig ist der aussersprachliche, soziale Stellenwert einer Sprache, sei es als sogenannte Muttersprache, als Familien-, Gruppen-, Gottesdienst- oder Geheimsprache. Nur deshalb und nicht aus wirtschaftlichen Gründen überlebten Kleinsprachen wie das Rätoromanische, das Sorbische, das Baskische oder das Jiddisch trotz der dazu verwendeten Grosssprache.

Wozu denn gesetzliche Massnahmen?

Alles Genannte können weder ein Verfassungsartikel noch ein Sprachengesetz – vielleicht besser Kulturgesetz – noch Geld erhalten. Sie sind aber nötig, damit sich Sprachen und Kulturen erhalten können und ihren immateriellen Stellenwert gegenüber dem rein ökonomischen erhalten. Die Unterstützung darf nicht einer Gleichmacherei Vorschub leisten und dazu führen, dass in der Schweiz vier Sprachen säuberlich getrennt nebeneinander leben, sondern die Sprachen müssen sich ergänzen und eine sinnvolle Einheit bilden und die unterschiedlichsten Bedürfnisse abdecken. Nicht die Vierfältigkeit ist erstrebenswert, sondern ein intelligenter Zugang durch die individuelle Fähigkeit, sich zwischen den Sprachen zu bewegen und jeweils die Geeignetste zu verwenden – vielleicht sogar eine Mischform! So ist es vermutlich sinnvoller, wenn fremdsprachige Einwanderer Romanisch für den täglichen mündlichen Gebrauch lernen, als dass ein standardisiertes Romanisch deutsche Texte verdrängen und Vollsprache werden will.

Das Romanische ist als Erstlernsprache, "Muttersprache", von ca. 50'000 Personen emotional geprägt und schafft in der Familie, im Dorf und in der Region jeweils Vertrautheit und Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft wie der Dialekt in der Deutschschweiz, die italienischen Mundarten im Tessin und im italienischsprachigen Südbünden. Andererseits benötigt das Romanische als funktional begrenzte Kleinsprache das Deutsche als Erweiterungssprache in der Wirtschaft, im Handel, in der Ausbildung und seit 1000 Jahren sogar für seine eigene Erneuerung durch Nachbildungen und Entlehnungen.

Diese einmalige mentale Symbiose ist heute noch kaum erkannt, obwohl sie als Beispiel und einzigartige Forschungsunterlage für das Zusammenleben und die gegenseitige Beeinflussung von Sprachen und Kulturen gelten könnte, sei es in der Schweiz für die Sprachen der Zuwanderer oder auswärts als Lösungsvorschlag für das Zusammenleben in mehrsprachigen Staaten.

Elodie
André
 Céline
 Steve
 (Genf)

Elodie, André, Céline, Steve – 16, 17 und 18 Jahre alt – zeigen allesamt eine positive Einstellung zu Fremdsprachen und zum Sprachenlernen, nuancieren aber deutlich je nach Sprache. Die Schweizer Sprachenvielfalt sehen sie eher als ein kulturelles Kuriosum, das man auf der Ebene des gegenseitigen Verstehens zwar weiterhin pflegen sollte. Indessen schleicht sich schon hier die

Idee ein – besonders vertreten von den beiden Gymnasialschülern –, dass mit guten Englischkenntnissen (die man heute ja sowieso brauche) die Frage der Verständigung unter Schweizern verschiedener Muttersprachen gelöst sei. In diese Richtung werde wahrscheinlich auch die Entwicklung in den nächsten zwanzig Jahren gehen. Während die Lehrlinge (3. Jahr, Ausbildung als kaufmännische Angestellte) Englisch mehr wegen seiner Nützlichkeit im Berufsleben privilegieren, denken die Gymnasiasten zuallererst an Englisch als Verkehrssprache auf Reisen. Sie wünschen sich auch grössere Wahlmöglichkeiten beim Angebot der Sprachen in der Schule (Rus-

sisch, Chinesisch, Arabisch) und suchen, aufbauend auf ihrer persönlichen Situation (gemischtsprachige Eltern mit Italienisch bzw. Spanisch), auch ausserschulische Möglichkeiten, um in diesen Sprachen, auf deren Kenntnis sie stolz sind, weiterzukommen.



Plurilinguismo, una sfida culturale

Saverio Snider

La Svizzera è un Paese complesso, la cui esemplare stabilità "architettonica" dipende dall'equilibrio di un'infinità di fattori, l'uno strettamente connesso all'altro, in un gioco di incastri molto raffinato e intelligente. Proprio per questo, se da un lato il "castello" costruito nei secoli appare quanto mai bello e affascinante, dall'altro esso rimane in ogni caso fragile, perché basterebbe togliere uno dei suoi mattoni centrali per vederlo crollare in fretta e interamente. Fra quei mattoni indispensabili al mantenimento dell'insieme, spicca senz'altro quello del plurilinguismo. Ora, si può dire quel che si vuole, ma bisogna riconoscere che proprio questa nostra specificità è in grave pericolo oggi, più di altre e in modi e forme sostanzialmente sconosciute sino a poco tempo fa.

E la cosa è particolarmente vera non tanto (o non solo) perché le due lingue realmente minoritarie, l'italiano e il romancio, sono sempre più messe in disparte, rinchiusi di fatto solo entro gli stretti confini di "riserve" territoriali, quanto piuttosto perché si palesa sempre più un'indifferenza marcata al problema della loro salvaguardia nel contesto federale. Insomma: vanno crescendo coloro che denotano insensibilità a questo proposito, coloro cioè che se ne fregano, in termini spesso bassamente utilitaristici, del fatto che in Svizzera esistano (e anche nel futuro debbano esistere) con pari dignità diverse lingue nazionali, paghi da un lato della forza quantitativamente maggioritaria del proprio idioma e semmai speranzosi nel ricorso all'inglese (ma che tipo di inglese?) quale veicolo "moderno" della comprensione reciproca. In quest'ottica, tale scelta che lentamente ma inesorabilmente si sta facendo strada nella maggioranza dell'opinione pubblica elvetica appare inquietante: si tratta di una svolta culturale assai grave nelle sue conseguenze, e che purtroppo trova ormai spesso riscontro anche a livello politico. Ne fa fede la decisione sciagurata del Consiglio federale di non dar seguito alla presentazione della legge sulle lingue, strumento quanto mai indispensabile oggi, e così stando le cose, per il mantenimento almeno della situazione plurilingue attuale: segno che quel mutamento di mentalità, quella svolta culturale, è entrata ormai anche nella stanza più importante del potere nazionale.

Che cosa fare? Reagire mi sembra il minimo: sarà una battaglia politicamente difficile, ma culturalmente pagante, da condurre in primis sui sentieri della scuola, dentro le aule dove si formano i cittadini di domani. D'altronde non abbiamo scelta: accettare ciò che sta capitando significherebbe non altrimenti accettare in un futuro prossimo una Svizzera completamente diversa, stravolta nella sua identità: uno scenario assai poco dignitoso.

Wieviel sprachliche Vielfalt braucht die Schweiz?

Georges Lüdi

Die Viersprachigkeit ist ein unverzichtbarer Teil des Selbstverständnisses der Schweiz, obwohl – oder gerade weil – sich niemand Illusionen über die individuelle Mehrsprachigkeit der Schweizer macht. In der Tat weiss jeder, dass die territoriale Gliederung der Schweiz in Sprachgebiete namentlich den Zweck erfüllt, den Schweizern ein Leben in weitgehender Einsprachigkeit zu erlauben. Umso wichtiger sind die Bestrebungen, die individuelle Mehrsprachigkeit schulisch zu fördern.

Weniger Konsens gibt es in der Frage darüber, wie die zunehmende Vielsprachigkeit der Schweiz zu bewerten ist. Gemeint ist, dass die zunehmende Homogenität der Sprachgebiete, was die Landessprachen anbelangt, durch die

Im Jahr 1990 war die Reihenfolge Spanisch (1,7%), Jugoslawisch (1,6%), Portugiesisch (1,4%), Türkisch (0,9%) und Englisch (0,9%). 2000 stellen Serbisch und Kroatisch (1,4%) und Albanisch (1,3%), die meisten Sprecherinnen und Sprecher. Die Balkansprachen lösen damit die beiden bisher am stärksten vertretenen Sprachen der iberischen Halbinsel ab, wobei Portugiesisch (1,2%) neu vor Spanisch (1,1%) liegt; es folgen Englisch (1,0%) und Türkisch (0,6%).

Dass die Nicht-Landessprachen sich nicht einheitlich auf die Sprachgebiete und Regionen verteilen – dass Portugiesisch mehr in der Westschweiz und Serbisch & Kroatisch mehr in der Deutschschweiz gesprochen werden, dass die städtischen Regionen sehr viel heterogener sind als die ländlichen –,

Die Entwicklung der Schweiz in Richtung "Vielsprachigkeit" beschleunigte sich seit den 70er Jahren

	1950	1960	1970	1980	1990	2000
Deutsch	72,1	69,4	64,9	65,0	63,6	63,7
Französisch	20,3	18,9	18,1	18,4	19,2	20,4
Italienisch	5,9	9,5	11,9	9,8	7,6	6,5
Rätoromanisch	1,0	0,9	0,8	0,8	0,6	0,5
Nichtlandessprachen	0,7	1,4	4,3	6,0	8,9	9,0

Entwicklung der prozentualen Anteile der Sprachen der gesamten Wohnbevölkerung 1950 – 2000

(Quelle: Bundesamt für Statistik, eidg. Volkszählungen)

Präsenz von insgesamt 10% Sprecher von Nicht-Landessprachen kompensiert wird. Dabei ist klar, dass der sprachliche Alltag namentlich in den städtischen Gebieten, sehr viel mehr durch die Präsenz des Albanischen und Portugiesischen als des Rätoromanischen geprägt wird.

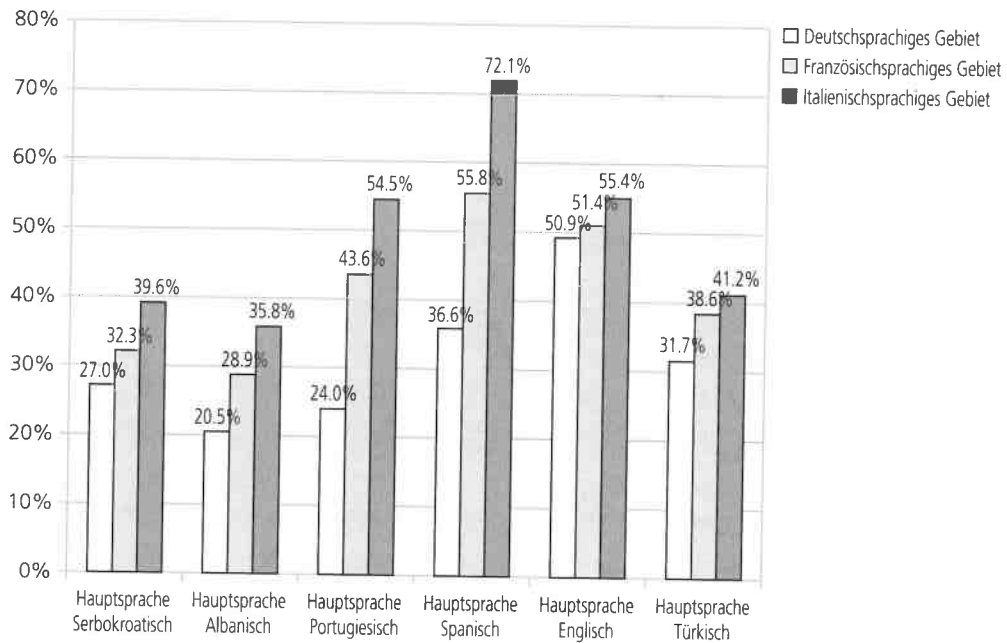
Auffällig ist v.a. die Zunahme von 1,4% auf 8,9% zwischen 1960 und 1990; im letzten Jahrzehnt ist die Proportion ziemlich stabil geblieben. Anders was die Zusammensetzung der Nicht-Landessprachen angeht. Gegenüber 1990 haben die fünf grössten aufgrund der wechselnden Migrationsströme innerhalb Europas die Ränge getauscht.

soll hier nicht weiter ausgeführt werden (vgl. dazu Lüdi/Werlen *im Druck*). Hingegen soll auf zwei Punkte eingegangen werden, die unmittelbar die Sprachpolitik betreffen. Bekanntlich wurde in der Volkszählung nicht nur nach der Hauptsprache gefragt, von der bisher die Rede war, sondern auch nach den Umgangssprachen im häuslichen und im beruflichen Umfeld.

Zum Sprachgebrauch in der *Familie*: Die Politik den Anderssprachigen gegenüber ist in der Schweiz eine der *Integration*: Es geht nicht darum, die Herkunftssprache zugunsten der Aufnahmesprache abzulegen, sondern letztere zu lernen und ins Repertoire einzubauen. Von besonderer Aussagekraft

ist hier das private Umfeld. Hohe Werte für die Verwendung der lokalen Landessprache (allein oder neben anderen Sprachen) weisen auf eine fortgeschrittene Integration hin. Wie schon 1990 (Lüdi/Werlen/Franceschini et al. 1997) ist die Integrationskraft der verschiedenen Sprachgebiete¹ gegenüber den wichtigsten Sprachen der Migration unterschiedlich.

deutlich weniger, die mit keiner Landessprache verwandt sind. Neben der Grösse der Gruppe (je weniger Angehörige derselben Sprache, umso grösser der Integrationsdruck) ist wohl auch die Diglossiesituation zur Erklärung beizuziehen: In der Deutschschweiz gilt es faktisch, gleich zwei Aufnahmesprachen zu erwerben! Dabei zeigt sich, dass bei einer länger dauernden Migration die Integration generell deutlich zunimmt. Für die



Aufnahme der Ortssprache ins Repertoire in der Familie der Sprecher(innen) der sechs wichtigsten Nichtlandessprachen nach Sprachgebieten und Sprachen, bezogen auf die Antwortenden 2000

(Quelle: Bundesamt für Statistik, eidg. Volkszählung 2000)

N pro Hauptsprache und Sprachgebiet

	Serbokroatisch	Albanisch	Portugiesisch	Spanisch	Englisch	Türkisch
Deutsch	74503	65142	34672	38807	35449	33518
Französisch	9256	10478	38337	25790	27018	3725
Italienisch	4899	1551	3239	2890	1440	844

Z.B. ist der Anteil der Spanischsprachigen, die zuhause die Ortssprache sprechen, im italienischen Sprachgebiet fast doppelt so hoch wie im deutschen. Die Reihenfolge zwischen den Sprachgebieten ist immer dieselbe; beim Englischen ist der Abstand zwischen den Sprachgebieten allerdings sehr klein. Dabei integriert das deutsche Sprachgebiet auch bei jenen Sprachen

jüngeren Generation ein offensichtlicher Erfolg der Integrationspolitik der Schulen.

Zum Sprachgebrauch im *Beruf*: Einerseits hat die Bedeutung des Englischen in der Berufswelt im allgemeinen zugenommen und liegt, namentlich in der Deutschschweiz, deutlich vor den Landessprachen. Andererseits hat dies nicht

zum einem Rückgang, sondern gesamthaft zu einer leichten Zunahme der Verwendung der Landessprachen geführt. In ihren eigenen Sprachgebieten werden sie zu 77,5% (Rätomanisch), 97,9% (Französisch), 98% (Deutsch als Diasystem) und für das Italienische gar zu 98,6% verwendet, mit einem Anstieg von 1 Prozentpunkt (Italienisch) bis 2,3 Prozentpunkte gegenüber 1990. Besonders bedeutend ist im der Anstieg von Hochdeutsch in der Deutschschweizer Berufswelt zwischen 1990 und 2000 (Anstieg um 8,3 Prozentpunkte auf 46,0% als Mittelwert aller Regionen und Berufsfeldern). Ausserhalb seines Sprachgebiets hat das Italienische etwas Terrain verloren (-2,1 Prozentpunkte in der deutschen -0,4 in der französischen Schweiz), Französisch und Deutsch nehmen in der Regel ganz leicht zu (Gegenbeispiel: -0,1 Prozentpunkte für Französisch im italienischen Sprachgebiet). Am wichtigsten ist die Erkenntnis, dass die Berufswelt überall deutlich mehrsprachiger geworden ist (Zunahme auf durchschnittlich 1,6 Sprachen im deutschen, 1,5 im italienischen und 1,4 im französischen Sprachgebiet). Darüber hinaus zeigen sich aber sehr grosse Unterschiede nach Regionen und Berufsgattungen. So wird etwa Englisch im Bankwesen schnittlich häufig verwendet; in den Banken an der deutsch-französischen Sprachgrenze im Jura und im Laufental liegt es aber weit abgeschlagen hinter den Landessprachen zurück (Lüdi/Heiniger 2005).

Zusammenfassend sind die Sprachgebiete sprachlich zunehmend homogener, bei gleichzeitiger Erhöhung der sprachlichen Vielfalt; gleichzeitig ist die Bedeutung mehrsprachiger Repertoires in der Berufswelt gestiegen. Wie lässt sich dieser Befund im Hinblick auf die schweizerische Sprachenpolitik bewerten?

Zunächst muss auf die enorme berufliche Bedeutung der lokalen Landessprachen hingewiesen werden; in der Deutschschweiz kommt dazu, dass der Hochdeutschgebrauch direkt mit den soziokulturellen Kategorien (oberstes Management, freie Berufe, qualifizierte nichtmanuelle Berufe, etc.) korreliert. Dies ruft nach Massnahmen zur Verbesserung des Erwerbs der lokalen Landessprache durch Migranten und nach der strikten Verwendung von Hochdeutsch in den Schulen der Deutschschweiz.

Gleichzeitig soll daran erinnert werden, dass frühkindliche Zweisprachigkeit den betroffenen Kindern kognitive Vorteile (und nicht, wie lange Zeit angenommen Nachteile) bringt, und dies nicht nur an der Sprachgrenze oder in zweisprachigen Familien, sondern auch dort, wo sich namentlich

bei Migranten, zwischen der in der Familie erworbenen Herkunftssprache und der in Krippe, "nido", Spielgruppe etc. erworbenen Aufnahmesprache keine unmittelbare Beziehung entwickelt. Ein bekannter Hamburger Zweisprachigkeitsforscher schliesst aus seiner jahrelangen Arbeit mit zweisprachigen Kindern, die menschliche Sprachfähigkeit sei auf Mehrsprachigkeit angelegt (Meisel 2003). Wenn man freilich weiss, dass zweisprachige Kinder nur unter der Voraussetzung einer geeigneten Förderung in der Familiensprache von diesen Vorteilen profitieren können, dann erscheint der Einbezug der Herkunftssprachen in die Schulsprachpolitik, wie sie zuletzt im *Basler Gesamtsprachkonzept* von 2003 vorgeschlagen wurde, als Selbstverständlichkeit. Ganz abgesehen davon, dass die Schweiz in ihren wirtschaftlichen Beziehungen mit der Welt von den mehrsprachigen Repertoires ihrer Einwohner profitieren kann.

Dass jede Sprache ein eigenes Fenster auf die Welt darstellt, welche diese in einer jeweils einzigartigen Perspektive wahrzunehmen erlaubt, ist nicht bloss eine schöne Metapher. Auch wenn die Sprache das Denken nicht absolut determiniert, spielt sie beim Sprechen über unsere Erfahrungen eine massgebliche Rolle. Menschen unterschiedlicher Sprache erzählen z.B. eine Bildergeschichte anders, weil verschiedene Sprachen unterschiedliche Raster zur Konstruktion kohärenter Vorstellungen vorgeben, ja sie nehmen ihre Umgebung unterschiedlich wahr (von Stutterheim 2003). Der kanadische Forscher Vaillancourt (1996) leitet daraus gar einen ökonomischen Vorteil für mehrsprachige Länder ab: "Furthermore, to the extent that language influences ways of thinking and hence of solving problems, a bilingual country will have a greater capacity to contribute to the advancement of knowledge than a monolingual country, assuming that each linguistic community is of sufficient size to have such an impact" und, wird man ergänzen, dass die Sprachgemeinschaften auch extensiv miteinander kommunizieren können.

Dies führt zwangsläufig zum Schluss, dass Zweisprachigkeit, lokale Landessprache + Englisch, den kommunikativen Bedürfnissen der Schweiz auf gar keinen Fall gerecht werden kann. Es sei denn, die gesamte Bevölkerung verfügte über exzellente Englischkenntnisse, aufgrund welcher politische Diskussionen, Mediendiskurse usw. über die Sprachgrenzen hinweg vornehmlich auf Englisch stattfinden könnten... Eine Fusion der *Neuen Zürcher Zeitung* mit *Le Temps*, *The Swiss Times* und bundesrätliche Abstimmungsbotschaften auf Englisch? Dies würde wohl nie für alle funktionieren,

denn oberflächliche Kenntnisse der *lingua franca* reichen dafür bei weitem nicht aus. Wenn aber namhafte Bevölkerungsgruppen aufgrund der Sprache, die sie sprechen, teilweise oder völlig von der Teilnahme am wirtschaftlichen und sozialen Leben ausgeschlossen sind, wird die Verteilung der sprachlichen Ressourcen den sozialen und politischen Zusammenhalt der Gesellschaft negativ beeinflussen. Etwa wenn die berufliche Mobilität durch mangelnde Kenntnis der Landessprachen behindert wird. Genereller ist die Teilnahme eines Individuums an gesellschaftlichen Prozessen davon abhängig, dass es Zugang hat zu einer Fülle von Diskursformen. Namentlich die Teilnahme an politischen Prozessen (z. B. die Meinungsbildung bei eidgenössischen Abstimmungen) darf nicht durch einen beschränkten Zugang zu den dabei benötigten Sprachen eingeschränkt werden; dies nicht zuletzt deshalb, weil Mentalitätsunterschiede dazu führen, dass hüben und drüben der Sprachgrenze unterschiedliche Argumente verwendet werden – und ein mangelndes Verständnis dafür, den politischen Zusammenhalt massiv strapaziert. In einem Land mit mehreren Landessprachen muss deshalb eine maximale Anstrengung geleistet werden, um die Partnersprachen zu verstehen und, in einem geringeren Masse, zu sprechen. Dass Englisch dazu treten muss, sei damit in keiner Weise abgestritten, aber es darf den Erwerb von Kenntnissen in anderen Nationalsprachen nicht blockieren oder gar ersetzen. Individuelle funktionelle Mehrsprachigkeit kann somit als die Fähigkeit definiert werden, auf nationaler und internationaler Ebene eine aktive Rolle in der Gesellschaft zu spielen. In diesem Sinne müsste der Zugang zu anderen Landessprachen in der Schule als politisches Recht gelten.

Die sprachliche Vielfalt ist nicht nur ein unverzichtbares historisches Erbe, sie ist, in ihrer durch Nicht-Landessprachen erweiterten Form, für die Schweiz auch eine menschliche Ressource, ein wirtschaftliches und politisches Kapital, welches für das Überleben unseres Landes von grosser Bedeutung ist, und zu welchem wir Sorge tragen müssen.

¹ Im rätoromanischen Sprachgebiet sind die absoluten Werte zu niedrig für einen derartigen Vergleich.

Lüdi, G./Heiniger, M. (2005):

"L'organisation de la communication au sein d'une banque régionale bilingue", *Sociolinguistica* 18.

Lüdi, Georges / Werlen, Iwar (im Druck):

Volkszählung 2000 – Spezialauswertung Sprachen. Bericht zu Handen des Bundesamtes für Statistik.

Lüdi, Georges / Werlen, Iwar / Franceschini, Rita et al. (1997):

Die Sprachenlandschaft Schweiz. Bern, Bundesamt für Statistik (Statistik der Schweiz. Eidg. Volkszählung 1990).

Meisel, Jürgen (2003):

"The bilingual child", in: Bhatia, Tej K./Ritchie, William C. (eds), *The Handbook of Bilingualism*, London, Blackwell.

Vaillancourt, François (1996):

"Coûts et bénéfices économiques des langues officielles: quelques observations", contribution au colloque d'Ottawa Official Languages and the Economy: New Canadian Perspectives, publication www.pch.gc.ca/progs/lo-ol/perspectives/francais/econo/partie3c.htm.

von Stutterheim, Christiane (2003): "Linguistic structure and information organisation: The case of very advanced learner", in: Foster-Cohen, Susan H./ Pekarek Doehler, Simona (eds.), *EUROSLA Yearbook 2003.* Amsterdam, John Benjamins.

La loi sur les langues face aux enjeux de la politique linguistique suisse

François Grin

Nombreux sont ceux qui réclament un véritable débat parlementaire sur le projet de loi sur les langues. Cette exigence est sans doute justifiée mais peut-être pas, au premier chef, pour les raisons le plus souvent citées. De fait, l'enjeu ne tient pas au texte même que l'administration fédérale nous a proposé; il tient à d'autres questions dont l'avant-projet de loi ne parle guère. Les quelques paragraphes qui suivent ont pour but d'en rendre compte.

Quoique porté par les meilleures intentions, le projet de loi mis en consultation laisse en suspens plusieurs questions importantes. En effet, il omet certains thèmes majeurs, notamment celui du positionnement respectif, dans la vie sociale en général et scolaire en particulier, des langues nationales, de l'anglais et des langues de l'immigration. Certains diront qu'il s'agit là de questions dont la loi n'a pas à s'occuper; pourtant, on ne peut pas espérer résoudre les questions de protection du romanche et de l'italien sans tenir compte d'un contexte linguistique, politique et social plus vaste, contexte marqué notamment par la place de l'anglais et des langues de l'immigration.

Part ailleurs, même dans les limites des domaines effectivement abordés (notamment la protection et la promotion du romanche), on a l'impression que le texte procède d'une logique par trop administrative et étroitement helvétique, car il semble ne pas avoir suffisamment pris en compte la vaste expérience, souvent accumulée à l'étranger, en matière de défense des langues minoritaires.

Plus fondamentalement, on aurait souhaité que le projet de loi développe une véritable vision de politique linguistique, et reflète l'idée que la politique linguistique est, au fond, un domaine de la politique publique, au même titre que la politique des transports, que la politique de la santé, etc.

Certes, les personnes qui, au sein de l'administration fédérale, ont eu à porter ce projet n'ont pas eu la tâche facile, et les résistances cantonales ont certainement restreint leur marge de manœuvre. Toutefois, malgré ces hypothèques (ou peut-être justement à cause d'elles), le projet aurait gagné en poids politique et en force de persuasion s'il avait

d'emblée placé le débat au niveau des grands enjeux de politique linguistique, et en référence aux expériences réalisées ailleurs. Un véritable débat parlementaire sur ce projet de loi offrirait donc une chance de l'améliorer, d'élargir le débat au-delà des objets spécifiques du projet actuel, et d'aborder certains thèmes cruciaux.

Ainsi, s'il est devenu banal de dire que nous vivons dans un monde globalisé, il peut être utile d'examiner de plus près certaines conséquences de ce fait pour la politique linguistique.

Le véritable objet de toute politique linguistique, c'est de garantir la *diversité des langues et des cultures*, dans une optique de qualité de vie. En d'autres termes, l'uniformisation des langues et des cultures serait non seulement une perte de qualité de vie, mais aussi une grave défaite humaine, politique et sociale. Il convient donc de réfléchir à la diversité afin de bien voir en quoi elle est si importante. À cet égard, deux points méritent d'être mis en évidence.

Le premier, c'est que la diversité est un concept d'ensemble. Songeons tout d'abord au rôle du romanche: cette langue compte non seulement pour elle-même, mais aussi en tant qu'élément qui contribue à garantir la diversité à plus grande échelle. Cette importance du romanche est, bien sûr, particulièrement évidente sur le plan suisse, car la Suisse est un pays qui s'est construit précisément en revendiquant sa pluralité: c'est notamment cela qui, lors de l'émergence de la Suisse moderne au XIX^{ème} siècle, différenciait la Suisse des monarchies réactionnaires et uniformisantes qui l'entouraient. Cependant, le romanche contribue aussi à la diversité linguistique et culturelle de l'Europe et du monde. Le célèbre écrivain et philosophe romanche Iso Camartin écrivait du reste, dans son livre "*Plädoyer für Kleinsprachen*" qu'il n'y a pas de corrélation entre la taille d'une communauté linguistique et sa faculté à contribuer à la diversité du monde¹. Défendre le romanche, c'est donc défendre la diversité, et défendre la diversité, c'est se battre pour une certaine qualité de vie, en Europe et ailleurs.

Deuxièmement, la diversité est une condition de la justice sociale. Ceci peut surprendre, car il s'agit là d'un point

auquel on pense trop peu, mais il suffit d'y réfléchir quelques instants pour se rendre compte de l'importance de l'enjeu.

S'il l'on ne défend pas la diversité, on laisse le champ libre à l'uniformisation, et celle-ci s'effectue au profit des forts et au détriment des faibles. De plus en plus, les tendances uniformisantes – qui sont à l'œuvre dans la dynamique des langues – privilégient une langue: l'anglais. Et c'est là une question à laquelle il vaut la peine de réfléchir un moment, à la veille, peut-être, de légiférer sur les langues.

En effet, accorder une place dominante à une langue (*quelle qu'elle soit*: anglais, français, chinois, espagnol, etc.) c'est admettre, en faveur de ses locuteurs natifs (ainsi que des États dont c'est la langue officielle) toutes sortes de transferts profondément injustes, qui seraient considérés comme inadmissibles dans tout autre domaine de politique publique.² Accorder un rôle dominant à une langue tierce, c'est donc tendre les verges pour se faire battre tout en payant pour cela. Répétons-le: le vrai problème, ce n'est pas telle ou telle langue, que ce soit l'anglais ou une autre; le vrai problème, c'est celui de l'hégémonie linguistique, qu'il faut à tout prix combattre.

Ainsi, remettre sur le métier une loi sur les langues en Suisse constitue un enjeu qui va bien au-delà des langues en Suisse. C'est se battre pour la diversité, et se battre pour la diversité, c'est se battre pour la qualité de vie et pour la justice.

En conclusion, il est utile de signaler le lien à établir avec l'un des processus internationaux les plus importants actuellement en cours à ce propos: c'est celui qui touche à l'adoption d'une *Convention internationale sur la diversité culturelle*. Ce projet de *convention*, actuellement à l'étude sous l'égide de l'UNESCO, faite suite à la *Déclaration* adoptée le 2 novembre 2001.

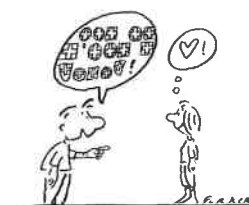
Tôt ou tard, la Suisse devra aussi en tant qu'État prendre position sur le plan international à propos de ce dossier. Or, l'uniformisation ou la diversité de notre environnement linguistique et culturel dépendent largement des conditions dans lesquelles s'opère le commerce international. Le véritable enjeu de la Convention, fille de la Déclaration, mais aussi de tout autre instrument de droit international en la matière, c'est de garantir que le commerce international ne se traduise pas par un laminage, voire un écrasement de la diversité des langues et des cultures.

Bref, où que nous nous tournions, nous retrouvons cette question de fond: comment garantir la défense et la promotion de la diversité des langues et des cultures, diversité qui est une garante de notre qualité de vie, mais aussi d'une certaine justice. En reprenant le projet de loi sur les lan-

gues, et surtout en cherchant à le rendre plus profond et plus clairvoyant, on contribuera donc à un projet de civilisation qui va bien au-delà des enjeux helvétiques.

1) Camartin, Iso, 1989: *Rien que des mots? Plaidoyer pour les langues mineures*. Genève: Zoé (Zurich, Artemis Verlag, 1985).

2) Grin, François, 2003: "La société plurilingue: coûts, bénéfices et équité". In *Sprachen und Kulturen*, Actes du colloque de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (Biel/Bienne, 14 novembre 2002). Berne: SAGSW/ASSH, 41-55.



Englisch an Primarschulen

Beat Kappeler

Entgegen einer landläufigen Meinung sind die Schweizer nicht viersprachig, sondern nur die Schweiz als Land ist es. Weil weder Deutschschweizer noch Romands je die Sprache des anderen Landesteils meistern, sollten sie sich auf die so leichte dritte, gemeinsame Ebene begeben – die englische Sprache als Vehikelsprache.

Für den Zusammenhalt des Landes sind andere Faktoren viel massgeblicher als die jahrelange, verbissene Büffelei des Französischen oder des Deutschen, die in den Schulen getrieben wird, und welche den anderen Landesteil den Schweizern eher verleidet. Sie gelangen nie zu jener Sprachgeläufigkeit, welche dann die kulturellen Elemente zu transportieren erlaubt – Bücher lesen, Vorträge verstehen, Briefe und e-mails zu schreiben. Englisch wird also vor allem aus dem Grund des Scheiterns der anderen Bemühungen notwendig, eines Scheiterns vor aller Augen, das sich aber niemand öffentlich einzugestehen wagt. Der Zusammenhalt des Landes kommt aus der AHV, welche alle Einwohner, auch die niedergelassenen Ausländer, zu einer Versicherungsgemeinschaft gemacht hat, die niemand loslassen möchte. Der Zusammenhalt kommt aus der gemeinsamen Skepsis aller Landesteile gegenüber den jeweiligen kulturellen und sprachlichen Mutterländer, denen sich niemand anschliessen möchte. Er rührt auch aus dem vorderhand noch höheren Einkommensniveau her. Verantwortlich dafür sind auch die egalitäre öffentliche Verwaltung und Regierungsart, ihre Zugänglichkeit, die noch etwas weniger dichten Verriegelungen aller Lebens- und Wirtschaftsbereiche.

Englisch in der Primarschule kann leicht gelernt werden. Englisch sind alle Umfelder kultureller Art, in welche die Kinder eintreten, sobald sie fernsehen, PC-Spiele machen, Konsumgüter wahrnehmen. Sie interessieren sich daher natürlicherweise fürs Englische, nie aber für Deutsch oder Französisch. Die Angelsachsen haben die kulturelle Luftthoheit, die technische Vorrangstellung und die Weltherrschaft im geistigen wie bombenmässigen Sinn. Deutschland ist ein kleiner, lokaler Sprachraum, Frankreich wird soeben einer, nachdem Nord- und Zentralafrika, Indochina sich dem Englischen zuwenden. Deutsch, Französisch und Italienisch sind europäische Dialekte, die in der weiten Welt der Angelsachsen, der

aufstrebenden Asiaten wenig zu suchen haben. Mit dem Erwerb einer für alle gleich leicht zu erwerbenden Vehikelsprache treten alle Schweizer gleichzeitig in die weite Welt ein, anstatt sich abzuschliessen.

Weil die englische Sprache leichter zu erwerben ist, können Deutsch- und Westschweizer sich nuanciert und voll mitteilen, sie verstehen sich endlich einmal. Sie haben die gleichen Anstrengungen zu machen, nicht mehr, und die Diglossie, die Aufspaltung der Deutschschweizer in geläufigen Dialektausdruck und radebrechendes Hochdeutsch entfällt, es entfällt auch der Rückfall der Deutschschweizer in den Dialekt vor der Gegenwart von Romands, der heute täglich, stündlich in gemischten Gruppen erfolgt. Die Deutschschweizer würden sich besser die Mühe nehmen (auch die Lehrer), geläufiges Hochdeutsch zu lernen. Nach zwanzig Jahren machen die solcherart befähigten Jungen dann vielleicht auch die Fernsehsendungen.

Der Zusammenhalt der Schweiz beruht also auf ganz anderen als radebrechenden sprachlichen Faktoren. Er kann aber gerade auf Schulebene noch weiter befördert werden. Anstatt der Plackerei mit den "Fremdsprachen" – ein bezeichnendes Wort – soll jede Schulklasse im ganzen Land jedes Jahr, nicht nur vielleicht einmal, eine Woche im anderen Landesteil verbringen. So liegt sogar eine Angewöhnung an das Tessin ein- bis zweimal drin. Das Tessin, mit der dritten Landessprache, geht nämlich in der ganzen Sprachdiskussion sowieso verloren. Mit persönlichen Kontakten als Routine aber wird die junge Schweiz zur Schweiz.

Sind solche realistischen Vorschläge derart unanständig, dass die Politiker sie fast nie zu fassen vermögen? Ein weiteres Tabu also. Sie mögen ruhig sein – auch ohne Fremdsprachenplackerei in den Schulen der beiden Landesteile dürfen wir weiterhin in der Welt uns rühmen, das Land sei drei- oder viersprachig. Es ist es. Die Schweizer sind es nicht.

Argumentarium

Keine Sprachenpolitik ohne Sprachengesetz: Argumente für eine (noch) verkannte Selbstverständlichkeit

Dass die Schweiz als mehrsprachiges Land über keine Sprachengesetzgebung ausser eines kurzen Sprachenartikels in der Bundesverfassung verfügt, erachten manche als skandalös, andere zumindest als kurios, etwa angesichts des Umstandes, dass unser Leben durchgängig und teilweise bis ins Detail geregelt ist. Will man für die Einführung eines Sprachengesetzes des Bundes argumentieren, ist es sinnvoll, von zwei Eckwerten auszugehen, die zugleich als Zielsetzungen gelten können:

- a) der Auftrag der Bundesverfassung (Art. 70, vgl. Kasten),
- b) die sprachliche und kulturelle Vielfalt als anzustrebende Eigenschaft unserer Gemeinschaft.

Über diese zwei Zielsetzungen besteht an sich ein breiter Konsens. Die Meinungen gehen dann auseinander, wenn man sich Klarheit darüber verschaffen will, wer sich in unserem föderalistischen Staat aktiv dafür einzusetzen hat und welche Rolle dabei der Bund und eine Bundespolitik zu spielen haben. Wir gehen davon aus, dass dies eine gemeinschaftliche Aufgabe von Bund und Kantonen sein müsste, so wie es die Bundesverfassung auch vorsieht. Zu dieser Einsicht gelangt man, wenn man zuerst die Probleme und Herausforderungen skizziert, die mit diesen Zielsetzungen verbunden sind, nämlich

- die Frage der nationalen Minderheitensprachen,
- die Verständigung zwischen den sprachlichen und kulturellen Gemeinschaften unseres Landes,
- die Präsenz der Sprachen der Migrantinnen und Migranten und damit die Entwicklung zu einer vielsprachigen Gemeinschaft,
- die wachsende Beliebtheit des Englischen als Arbeits- und Freizeitsprache,
- die Entwicklung eines Bildungssystems, welches diese Herausforderungen annehmen kann.

Pas de politique des langues sans loi sur les langues: arguments en faveur d'une évidence (encore) méconnue

Le fait que la Suisse, en tant que pays multilingue, ne dispose pas de législation sur les langues – si l'on excepte un bref article sur les langues dans la Constitution – est perçu comme scandaleux par certains, pour le moins comme curieux par d'autres, surtout lorsque l'on sait que notre vie est souvent réglementée jusque dans les moindres détails. Pour argumenter en faveur de l'introduction d'une loi sur les langues au niveau fédéral, il convient de rappeler deux données de base, qui peuvent également être considérées comme des buts à atteindre:

- a) *le mandat de la Constitution fédérale (art. 70, cf. encadré);*
- b) *le pluralisme linguistique et culturel comme trait spécifique de notre communauté, qu'il s'agit de promouvoir.*

Ces deux buts font l'objet d'un large consensus. Les avis sont par contre partagés lorsqu'il s'agit de définir à quel niveau notre état fédéraliste doit les promouvoir activement et quel rôle revient à la Confédération et à une politique fédérale. Nous partons de l'idée qu'il s'agit là d'une tâche commune à la Confédération et aux cantons, ainsi que la Constitution fédérale le prévoit par ailleurs. C'est d'ailleurs là également la conclusion à laquelle on aboutit pas de virgule ! lorsque l'on considère les problèmes et les défis liés à cette thématique, à savoir:

- *la question des langues nationales minoritaires;*
- *la compréhension entre les communautés linguistiques et culturelles de notre pays;*
- *la présence des langues des migrants et par là même le développement vers une communauté plurilingue;*
- *le succès croissant de l'anglais dans le monde du travail et celui des loisirs;*
- *le développement d'un système de formation à la hauteur de ces défis.*

In dieser Betrachtung sind Sprachen in dreierlei Hinsicht bedeutungsvoll:

- sozio-kulturell, weil sie entscheidend zur Identität des Landes und der Individuen beitragen und Voraussetzung für die Verständigung zwischen den Gemeinschaften sind;
- politisch, weil sie als Stütze des Systems der direkten Demokratie gelten;
- ökonomisch, weil sie eine wichtige Ressource für die Arbeitswelt darstellen.

So gesehen gehören Sprachen zu den kollektiven Interessen, die auf der nationalen Ebene wahrgenommen werden müssen und somit zu den wichtigen und selbstverständlichen staatspolitischen Kerngeschäften des Bundes gehören. Die von der Bundesverfassung vorgesehenen Parallelkompetenzen von Bund und Kantonen haben sich dabei gegenseitig zu ergänzen. Diese Komplementarität setzt aber voraus, dass der Bund solche Kompetenzen mit einer eigenen Politik umsetzen kann.

Auf dieser Grundlagen lassen sich folgende Argumente zur Legitimation einer nationale Sprachenpolitik und einer entsprechenden Gesetzgebung anführen:

Das historische Argument

Die moderne Schweiz hat sich seit ihren Ursprüngen, etwa mit der ersten Verfassung von 1848, mit der Sprachenvielfalt profiliert. In Zeiten der Unsicherheit, so etwa 1938 als Rumantsch als nationale Sprache anerkannt wurde, hat sie u.a. durch die Sprachen zu sich selber gefunden. Dieses Erbe gilt es weiterzuführen.

Das Identitätsargument

Die sozio-kulturelle und politische Identität der Schweiz ist nur mit den Sprachen und durch die Sprachen denkbar. So könnte die deutsche Schweiz ohne die anderen Komponenten gar nicht existieren, und dasselbe gilt umgekehrt auch für die anderen drei Gemeinschaften.

Das Minderheitenargument

Mehrheiten neigen legitimerweise zur Bevorzugung eigener Interessen. Minderheiten sind aber auf eine aktive Anerkennung seitens der ganzen Gemeinschaft angewiesen und dies kann in unserem Lande nur vom Bund als Ausdruck der Kol-

Dans cette optique, les langues sont importantes à trois niveaux:

- *au niveau socio-culturel, parce qu'elles sont déterminantes pour l'identité du pays et des individus et une condition pour la compréhension entre les différentes communautés;*
- *au niveau politique, parce qu'elles sont considérées comme un pilier du système de démocratie directe;*
- *au niveau économique, parce qu'elles constituent une ressource importante pour le monde du travail.*

Ainsi considérées, les langues concernent l'ensemble de la collectivité. Les thématiques qui y sont liées doivent être abordées au niveau national et faire tout naturellement partie des préoccupations centrales de la Confédération. Les compétences parallèles que la Constitution fédérale prévoit pour la Confédération et les cantons doivent être complémentaires. Cette complémentarité présuppose cependant que la Confédération puisse faire usage de ses compétences dans le cadre d'une politique des langues propre (cette dernière phrase me paraît peu claire... et je ne suis pas sûr si c'est ces ou ses compétences...).

Voici quelques arguments légitimant une politique des langues nationale et la mise sur pied d'une base légale correspondante:

L'argument historique

Depuis ses origines, la Suisse moderne s'est affirmée à travers le pluralisme linguistique, par exemple avec la première constitution de 1848. En périodes d'incertitude, c'est en partie à travers les langues qu'elle a retrouvé son identité, comme en 1938 avec la reconnaissance du romanche comme langue nationale. C'est donc là un héritage qu'il s'agit de préserver.

L'argument identitaire

L'identité socio-culturelle et politique de la Suisse est inimaginable sans le pluralisme linguistique. Aucune des quatre régions linguistiques ne pourrait exister sans les trois autres communautés du pays.

L'argument des minorités

Les majorités ont tendance à se concentrer sur leurs propres intérêts, ce qui est légitime. Cependant, les minorités sont tributaires d'une reconnaissance active de la part de l'ensemble de la communauté, ce qui dans notre pays ne peut être ga-

lektivität gewährleistet werden. Insbesondere geht es nicht um einen musealen Schutz von Minderheitensprachen, sondern vielmehr um die Anerkennung ihres Beitrags zum kulturellen, politischen und ökonomischen Wohl der Schweiz als Gemeinschaft.

Das ökonomische Argument

Sprachen – und nicht nur das Englische als verbreitete Arbeitssprache – stellen ein wichtiges Kapital dar. Sie fördern die Schaffung von Reichtum und tragen zum Wohlstand der einzelnen Individuen bei.

Das politische Argument

Ein politisches System, das auf gegenseitigem Verständnis beruht und auf komplexe Mechanismen der Ausübung der Volksrechte angewiesen ist, ist mit einer lingua franca nicht funktionstüchtig. Die Einsicht in die Probleme und Bedürfnisse der einzelnen Gemeinschaften läuft über die Sprachen; die Sprachen sind der authentische Ausdruck der Probleme und Bedürfnisse.

Das kulturelle Argument

Sprachen sind kulturelle Welten, nur deren aktive Förderung kann letzten Endes die Einebnung und Homogenisierung auf kultureller Ebene verhindern. Sprachen können sich nicht auf dem freien Markt durchsetzen, sie sind auf eine aktive politische Förderung angewiesen.

Das Argument der internationalen Einbettung

Die europäische Union hat die historische, kulturelle und politische Bedeutung der Sprachen als Ausdruck der Vielfalt bei der Suche nach Einheit erkannt und tätigt entsprechende Investitionen. Warum soll die Schweiz darauf verzichten, sich als Beispiel und Modell des friedlichen Zusammenlebens von unterschiedlichen Sprachen und Kulturen zu präsentieren?

Das Zukunftsargument

Das historische Erbe verlängert sich in die Zukunft. Genauso wie unser Land mit den Sprachen gewachsen ist, wird auch seine Zukunft in einem von der Vielfalt geprägten Europa mit den Sprachen zu gestalten sein.

ranti que par la Confédération, comme représentante des intérêts de la population dans son ensemble. Il ne s'agit pas d'une protection muséale des langues des minorités mais d'une reconnaissance de la contribution de celles-ci au bien-être culturel, politique et économique de toute la communauté suisse.

L'argument économique

Les langues en général – et non seulement l'anglais comme langue incontournable dans le monde du travail – représentent un capital important. Elles contribuent à la production de richesse et au bien-être des individus.

L'argument politique

Un système politique basé sur la compréhension réciproque et sur des mécanismes complexes dans l'exercice des droits populaires n'est pas opérationnel avec une lingua franca. Une véritable compréhension des problèmes et besoins des différentes communautés passe par les différentes langues, qui en expriment les valeurs spécifiques.

L'argument culturel

Les langues correspondent à des univers culturels. Seule leur promotion active pourra faire obstacle au nivellement et à l'uniformisation généralisées. Les langues ne sont pas toutes en mesure de s'affirmer sur un marché complètement libre, elles sont tributaires d'un soutien politique actif.

L'argument de l'intégration européenne

L'Union Européenne a compris l'importance historique, culturelle et politique des langues comme expression du pluralisme dans la recherche de l'unité et s'est donné les moyens financiers nécessaires. Pourquoi la Suisse renoncerait-elle à se présenter comme un exemple et modèle de coexistence pacifique entre cultures et langues différentes?

L'argument de l'avenir

L'héritage historique de la Suisse doit se prolonger vers l'avenir. De même que notre pays s'est développé avec et à travers les langues, de même son avenir se conjuguera avec les langues, au sein d'une Europe marquée par la diversité linguistique et culturelle.

Diese Argumente legitimieren den Bund als übergeordnete Instanz, welche die Interessen aller in diesem Land wohnenden Bürgerinnen und Bürger wahrnimmt, neben und zusammen mit den Kantonen mit einer eigenen Sprachenpolitik dem Verfassungsauftrag nachzukommen und Nachhaltigkeit zu verschaffen. So werden wir uns eine sprachlich und kulturell vielfältige Zukunft sichern können.

Ces arguments légitiment la Confédération, en tant qu'instance située au-dessus des parties et défendant les intérêts de tous les citoyens et de toutes les citoyennes du pays, à remplir son mandat constitutionnel au niveau d'une politique des langues appropriée, en collaboration avec les cantons. Nous serons ainsi à même d'assurer un avenir basé sur le pluralisme linguistique et culturel.

Der Entwurf zum neuen Sprachen- und Verständigungsgesetz sowie die Ergebnisse aus der Vernehmlassung sind unter folgender Adresse abrufbar:
www.kultur-schweiz.admin.ch/index_d.html

Projet de loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques et rapport sur les résultats de la procédure de consultation
www.kultur-schweiz.admin.ch/index_f.html

Sprachenartikel der Bundesverfassung

Articles sur les langues de la Constitution fédérale

Art. 4 Landessprachen

Die Landessprachen sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.

Art. 4 Langues nationales

Les langues nationales sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

Art. 70 Sprachen

- 1 Die Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes.
- 2 Die Kantone bestimmen ihre Amtssprachen. Um das Einvernehmen zwischen den Sprachgemeinschaften zu wahren, achten sie auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.
- 3 Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften.
- 4 Der Bund unterstützt die mehrsprachigen Kantone bei der Erfüllung ihrer besonderen Aufgaben.
- 5 Der Bund unterstützt Massnahmen der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache.

Art. 70 Langues

- 1 *Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien.
Le romanche est aussi langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche.*
- 2 *Les cantons déterminent leurs langues officielles. Afin de préserver l'harmonie entre les communautés linguistiques, ils veillent à la répartition territoriale traditionnelle des langues et prennent en considération les minorités linguistiques autochtones.*
- 3 *La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.*
- 4 *La Confédération soutient les cantons plurilingues dans l'exécution de leurs tâches particulières.*
- 5 *La Confédération soutient les mesures prises par les cantons des Grisons et du Tessin pour sauvegarder et promouvoir le romanche et l'italien.*

Hängige parlamentarische Vorstösse
zur Sprachenfrage und zum Sprachengesetz
*Interventions parlementaires
sur la questions des langues pas encore traitées*
Motion 04.3242 **Cécile Bühlmann** / Grüne Fraktion vom 6.5.04
Mozone 04.3217 **Fabio Abate** vom 4.5.04
Initiative parlementaire 04.429 **Christian Levrat** vom 7.5.04
<http://www.parlament.ch>

M a s s i m o R o c c h i

Sprache in Bildern, Bilder zur Sprache

PVS: Massimo Rocchi, wie erleben Sie Sprachen?

M.R.: Wenn es um Sprachen geht, dann ist der Charakter des Menschen entscheidend. Ich betrachte die Sprache als Fahrzeug. Dabei ist die Fahrweise des Menschen entscheidend.

Wie soll man denn das Fahrzeug "Sprache" fahren?

Normalerweise bewegt sich die Sprache auf einer Strasse und führt von einem Ort zum anderen, von einem Menschen zum anderen, und umgekehrt. Es gibt Leute, die viel herumfahren, ziellos, man weiss nicht, wohin sie steuern, woher sie kommen. So gibt es auch Menschen, die viele Sprachen sprechen, aber gar nichts verstehen oder nichts mitteilen. Im Grunde genommen kann eine Sprache alles oder nichts bedeuten, wie jede Sache. Die Bedeutung hängt immer vom Fahrer ab; er alleine weiss, woher er kommt und wohin er geht. Eine Sprache ist somit eine Bewegung, die mit dem Willen der Zuhörer und Sprecher zusammenhängt. Wollen sie nicht, dann geht gar nichts.

Welche Bedeutung hat die eigene Kultur für die Sprache?

Sprachen sind wie Eisberge: Man sieht nur deren Gipfel. Die Kulturen und die Persönlichkeiten stellen den unsichtbar mitschwimmenden Teil dar. "Ich haben Hunger", "Du telefonieren", so funktioniert die Kommunikation, jedoch kann man sie nuancieren. Es ist gut, dass Sprachen viele Nuancen enthalten, denn erst damit lässt sich etwas sagen und machen. Bärndütsch ist interessant in dem Moment, wo Bärndütsch etwas zum Ausdruck bringt. Sonst wird es wie ein Buch, das man liest und nicht versteht. Cotti z.B.: er hat hervorragend Deutsch gesprochen, aber er hat politisch nie viel gesagt. Ogi dagegen sprach holprig Deutsch, aber im Herzen der Leute hat er viel mehr bewirkt. Der Mensch, seine Kultur machen die Sache, nicht die Sprache alleine. Egal welche Sprache, der Mensch dahinter und seine Kultur sind wichtig und verleihen ihr Bedeutung.

Wie erreichen Sie Menschen, wie gehen Sie auf sie zu?

Durch Zuhören. Man kann sonst nichts machen, um die Leute zu erreichen. Das Beste ist es, sie kommen zu lassen und zuzuhören. So verstehe ich meinen Beruf. Wenn ich auf die Bühne gehe, höre ich am Anfang immer zu. Die beste Art, um eine Sprache zu lernen ist "Zuhören". Zuhören, zuhören, zuhören...

Wie stehen Sie zur englischen Sprache?

Man kann sich nicht verstecken. Es wäre schade, wenn heute ein Kind nicht Englisch lernen könnte. Das Englische ist in unserer Welt nämlich eine Gratisssprache.

Ich würde hingegen vorschlagen, dass in der Schule nicht nur Englisch, sondern auch Schweizerdeutsch zu lernen wäre, auch schriftlich.

Kommen wir zu unseren Landessprachen.

Müssen wir uns für ihre Erhaltung einsetzen?

Die Sprache ist eine Quelle. Das Wasser muss man fliesen lassen. Eine Quelle mündet stets ins Meer, nicht in einen See. Das Wasser fliessen zu lassen heisst, dafür zu sorgen, dass sich die Sprache entwickelt. Sprachtradition bedeutet nicht, ein Museum zu bauen und alles rein zu stecken. Eine Sprache ist gemacht, um sich zu öffnen und um zuzuhören. Prinzipiell finde ich es gut, dass die Schweiz vier Sprachen hat. Sprachen sollten nicht als die Quelle oder der Ursprung einer Nation betrachtet werden. Eine Sprache zu sprechen bedeutet nämlich nicht automatisch, eine nationale Identität zu haben. Dies obwohl man nicht vergessen kann, dass die Muttersprache ein Zeichen unserer Herkunft ist.

Wie müssten Ihres Erachtens künftig Sprachen gelernt werden?

Für mich persönlich sollte die Sprachenzukunft konkret so aussehen: Zwei Personen sprechen miteinander, jede in ihrer eigenen Muttersprache – jede würde die andere Person verstehen. Wir müssten deshalb in der Schule vor allem lernen, einer Fremdsprache zuzuhören und sie zu verstehen. Das wäre für mich die Zukunft: Miteinander in der eigenen Muttersprache zu sprechen und verschiedene Fremdsprachen gut verstehen und schreiben können.

Können Sprachen ein Mittel gegen

Intoleranz und Fremdenhass in unserem Lande sein?

Haben Sie die Abstimmungsplakate der SVP im letzten September gesehen? Mamma mia! Sie zeigen, dass eine Sprache auch eine Waffe sein kann! Sprache kann eine Lawine in Bewegung bringen. Spricht man hinter dem Rücken, so können unglaubliche Effekte bewirkt werden. Die Sprache benutzen alle und so kann man mit ihr viel kaputt machen.

Lässt sich mit der Sprache auch Gutes tun?

Vor allem schweigen!

Massimo Rocchi ist Komiker, sprechender Pantomime und Wortkünstler.

Spätestens seit seinem Programm "auä" ist er auf nationaler und auch internationaler Ebene bekannt geworden.

In seinen Stücken jongliert er mit Klischees und pointiert die Mentalitätsunterschiede verschiedener Kulturen auf eine grandiose, liebenswürdige Art.

Massimo Rocchi lebt in München, Basel und Santarcangelo di Romagna.

Come si apprendono le lingue?

Un miniglossario sui metodi moderni

Wie lernt man Sprachen?

Ein Miniglossar zu den modernen Methoden

Comment apprendre les langues?

Un miniglossaire sur les méthodes modernes

Austauschprojekte

Briefaustausch, Klassenaustausch, Lehrkräfteaustausch, Lehrlingsaustausch: dies sind nur einige der in der Schweiz praktizierten Austauschformen. Ein Austausch bedeutet, dass Lernende und Lehrende Sprachen und Kulturen im unmittelbaren Kontakt mit Austauschpartnern aus einer anderen Sprachregion hautnah erleben. Zahlreiche didaktische Hilfsmittel und Förderprogramme erleichtern die Organisation solcher Aktivitäten. Eine gesamtschweizerische Fachstelle berät, vermittelt Austauschpartner und unterstützt finanziell. Weitere Informationen unter <http://www.echanges.ch> - Babylonia 3/97

Progetti di scambio

Scambi epistolari, di classi, di docenti, di apprendisti: attualmente le possibilità per effettuare uno scambio sono numerose. Uno scambio educativo permette di conoscere meglio l'altra lingua e l'altra cultura attraverso il contatto immediato con i partners dell'altra regione linguistica. Numerosi mezzi didattici, programmi di promozione e sussidi facilitano l'organizzazione di tali attività. Un centro specializzato dà consigli, cerca partners per lo scambio e fornisce sussidi. Per ulteriori informazioni si veda <http://www.echanges.ch> - Babylonia 3/97

Eveil aux langues

L'éveil aux langues propose une nouvelle manière d'aborder les langues dans la classe, en multipliant les occasions de passer de l'une à l'autre, en prenant appui sur ce que les élèves savent dans une langue pour mieux en comprendre une autre, en découvrant ce qui est semblable ou différent dans les unes et les autres, etc. Les activités portent sur la communication (découvrir ce qui fait la spécificité du langage humain), la diversité et l'évolution des langues (familles de langues, emprunts), leur fonctionnement (règles, fonctions), leurs usages (variétés sociales, géographiques...), les différents systèmes d'écriture, etc. L'approche vise ainsi à développer l'ouverture à la diversité linguistique et culturelle, la motivation à apprendre des langues ainsi que les savoir-faire qui favorisent les apprentissages linguistiques. Elle a de ce fait une importance toute particulière pour l'accueil des élèves d'autres origines linguistiques et la reconnaissance de leurs langues. (Babylonia 2/1999)

Begegnung mit Sprachen

"Begegnung mit Sprachen" ist kein normaler Sprachunterricht, sondern will dazu anregen, sich mit den Sprachen anders als in der herkömmlichen Weise zu beschäftigen. Die Lernenden vergleichen die Sprachen miteinander und wechseln immer wieder von der einen in die andere über. Ausgehend von den Kenntnissen über ihre eigene Sprache entdecken sie selbst Ähnlichkeiten und Unterschiede in anderen Sprachen. Die gestellten Aufgaben ermöglichen Einblicke in Fragen der Kommunikation (Was macht die Besonderheit der menschlichen Sprache aus?), in die Vielfalt und Entwicklung der Sprachen (Sprachfamilien, Entlehnungen aus anderen Sprachen), in das Funktionieren von Sprache und Sprachen, in ihre unterschiedlichen Gebrauchsweisen (soziale und geografische Varietäten), ihre Schriftsysteme usw. Ein solches Vorgehen will Offenheit gegenüber der sprachlichen und kulturellen Vielfalt bewirken und

zum Lernen von Sprachen und Fertigkeiten motivieren, die sprachliches Lernen begünstigen. Eine ganz besondere Bedeutung kommt der Integration von Schülern anderer Muttersprachen und der Anerkennung dieser Sprachen im Unterricht zu. (Babylonia 2/1999)

Immersion / CLIL

L'approche immersive consiste à enseigner des disciplines ou des projets transdisciplinaires dans une langue seconde ou étrangère, les contours entre l'immersion, l'enseignement bilingue et CLIL (Content and Language Integrated Learning) restent toutefois flous. Il existe beaucoup de modèles quant à l'intensité d'utilisation de la langue seconde et le début de l'enseignement en L2. Les résultats de la recherche neurobiologique incitent à commencer le plus tôt possible. L'enseignement immersif favorise l'apprentissage implicite, la L2 est acquise de manière communicative, les objectifs des disciplines non linguistiques étant au coeur de l'apprentissage. Les maturités gymnasiale et professionnelle peuvent être obtenues avec la mention *bilingue*. L'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) coordonne les projets immersifs au niveau national, elle accueille toute personne intéressée à la thématique. www.plurilingua.ch

Ein Sachfach wird in einer Sprache unterrichtet, die nicht die Muttersprache der Lernenden ist. Es gibt verschiedene Modelle, die sich überschneiden (Immersion, zweisprachiger Unterricht, CLIL). Forschungsbefunde aus der Neurobiologie legen einen frühen Beginn mit Immersionsunterricht nahe.

Immersionsunterricht soll das implizite Lernen fördern; Sprache wird kommunikativ erworben und nicht eigentlich explizit gelernt. Der Fokus des Lernens ist somit auf das Sachfach gerichtet. Die gymnasiale Maturität und die Berufsmaturität sind mit der Mention bilingue möglich. Die Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz koordiniert Immersionsvorhaben und -projekte landesweit und steht allen Interessierten offen: www.plurilingua.ch

Das europäische Sprachenportfolio

Der Europarat hat in den neunziger Jahren die Initiative ergriffen und ein europäisches Sprachenportfolio entwickeln lassen. Mit diesem Portfolio können die Bürgerinnen und Bürger Europas ihre Sprachkenntnisse und Sprachlernerfahrungen auf eine Weise dokumentieren, die nicht nur im eigenen Land, sondern europaweit transparent ist. Dazu wurden so genannte Referenzskalen entwickelt. Mit Hilfe von sechs Kompetenzniveaus kann man seine eigene Kompetenz in verschiedenen Fremdsprachen beschreiben.

Mit dem Portfolio können nicht nur zertifizierte Sprachkenntnisse (Sprachdiplome) dokumentiert werden, sondern auch Kompetenzen, die z.B. in einer zweisprachigen Familie oder während eines längeren Auslandsaufenthalts erworben wurden. Dazu gibt es verschiedene Möglichkeiten, sich selbst mit Hilfe von Kompetenzbeschreibungen einzustufen oder sich durch eine Expertin / einen Experten einstufen zu lassen.

Weitere Informationen unter www.sprachenportfolio.ch.

Il Portfolio europeo per le lingue.

Negli anni Novanta il Consiglio d'Europa ha fatto sviluppare un Portfolio europeo per le lingue. Per mezzo di questo Portfolio le cittadine e i cittadini europei hanno la possibilità di documentare le proprie competenze ed esperienze di apprendimento delle lingue in un modo che risulti trasparente solo nel proprio Paese, bensì in tutta Europa. A tal fine sono stati ideati e sviluppati i cosiddetti livelli di riferimento: sulla base di sei livelli di riferimento si è in grado di descrivere la propria competenza linguistica nelle varie lingue.

In un Portfolio possono essere documentate non solo le competenze attestate da diplomi o certificazioni, bensì anche le competenze acquisite per es. in una famiglia bilingue o durante

un lungo soggiorno all'estero. Per fare ciò c'è la possibilità di autovalutarsi in base a descrittori di competenze o anche di ricorrere all'aiuto di un esperto per farsi ascrivere a un livello. Ulteriori informazioni sono reperibili sul sito www.sprachenportfolio.ch

Pédagogie du projet

Une stratégie qui permet à l'enseignant de créer une situation de travail (sur n'importe quels aspects du programme) où les élèves sont impliqués et responsabilisés dans leur apprentissage. Ils peuvent se représenter un objectif concret de classe (ou de groupe) qui se réalise à travers un projet collectif débouchant sur un "produit" évaluable (dossier, exposition, vidéo, etc). Plusieurs branches et des partenaires de l'extérieur peuvent être impliqués. Cette pédagogie favorise l'autonomie d'apprentissage et elle met en place une dynamique sociale et cognitive à la fois. (Voir *Babylonia* 3/2001)

Projektpädagogik

*Eine Strategie, die es den Unterrichtenden erlaubt, Arbeitssituationen (zu jedem gewünschten Aspekt des Programms) zu schaffen, in denen die Lernenden in den Lernprozess eingebunden sind und selbst Verantwortung dafür tragen. Dabei können sie sich ein konkretes Ziel für die Klasse (oder Gruppe) vornehmen, das in einem gemeinsamen Projekt verwirklicht wird, welches seinerseits zu einem bewertbaren "Produkt" (Dossier, Ausstellung, Video usw.) führt. Verschiedene Fächer sowie ausserschulische Partner können einbezogen werden. Ein solches Vorgehen stärkt das autonome Lernen und fördert zugleich die soziale Dynamik der Lernenden sowie ihre kognitiven Fähigkeiten. (Vgl. *Babylonia* 3/2001)*

Simulation (globale)

Pour entreprendre une SG il faut imaginer et construire un lieu-thème (île, hôtel, immeuble, cirque, etc) construire des identités fictives (les personnages, les rôles de chacun) et développer une histoire et des situations qui se déroulent dans ce lieu. Les activités en langue et les apprentissages sont déterminés par le niveau des élèves. Des matrices adaptables existent mais chaque simulation est une nouvelle invention collective de la classe, guidée par l'enseignant en fonction des aspects langagiers à apprendre. Stratégie ludique qui demande de la rigueur et de la clarté. (*Babylonia* 2/1994, p. 52 . et 3/2001, S. 19)

Globale Simulation

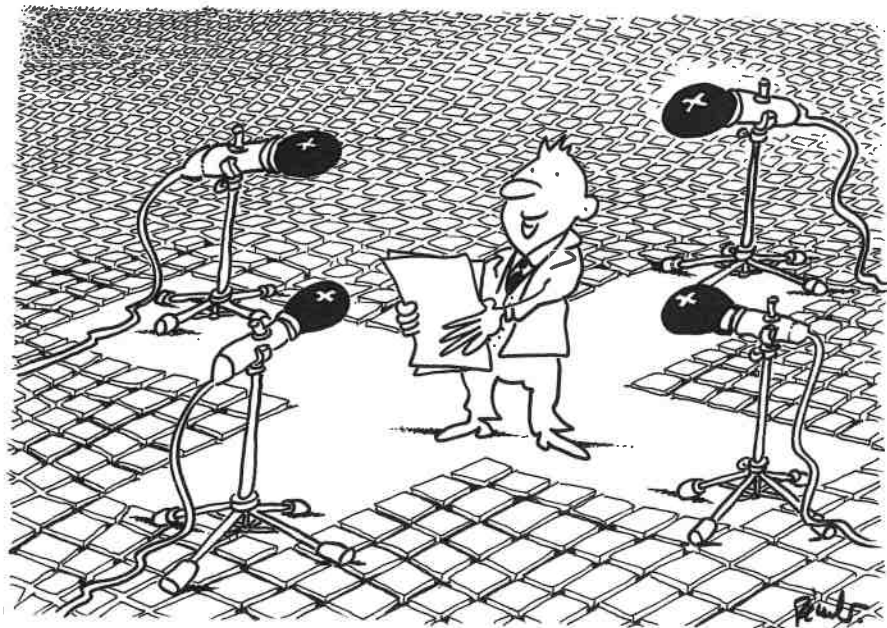
*Um eine globale Simulation durchzuführen, muss man einen Ort oder ein Thema wählen und ausbauen (Insel, Hotel, Hochhaus, Zirkus usw.), fiktive Identitäten schaffen (die Personen bzw. die Rollen für jeden) und eine Geschichte sowie Situationen entwickeln, die an diesem Ort spielen. Die sprachlichen Aktivitäten und Aufgaben werden vom Niveau der Lernenden bestimmt. Es gibt zwar veränderbare Vorlagen, aber jede Simulation stellt eine neue kollektive Erfindung der Klasse (oder Gruppe) dar, die sich unter Anleitung des Unterrichtenden gemäss den angestrebten sprachlichen Lernzielen verwirklicht. Eine Strategie, die trotz ihres Spielcharakters Disziplin und Klarheit erfordert. (vgl. *Babylonia* 2/1994, S. 52 ff. und 3/2001, S. 19 ff.)*

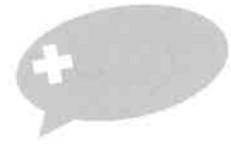
**Sprachenlernen
im TANDEM**

TANDEM ist eine autonome Lernform, in welcher zwei Personen in gegenseitiger Übereinkunft die Sprache des Partners oder der Partnerin lernen. Im TANDEM-Programm sind beide je nach Moment Lehrende oder Lernende. Die beiden Personen vereinbaren, während einer bestimmten Zeit, mit ausgehandelten Zielen und Methoden und in einem festgelegten Rhythmus, einander beim Sprachenlehren und -lernen zu unterstützen. Basiskenntnisse in der Partnersprache sind wünschenswert. Neben der sprachlichen hat das TANDEM auch eine kulturelle Dimension: durch die regelmässigen Treffen vertiefen sich ebenfalls die Kenntnisse der anderen Kultur.

**Apprendre une langue
au travers
d'un TANDEM**

Le TANDEM est une forme autonome d'apprentissage des langues. Deux personnes se choisissent comme partenaires TANDEM et s'engagent à s'enseigner réciproquement leur langue. Les deux sont à la fois apprenants et enseignants. Les partenaires fixent dans un contrat la durée du tandem, leurs propres objectifs et méthodes d'apprentissage, ainsi que le rythme de leurs rencontres. Il est souhaitable de disposer de connaissances de base dans la langue à apprendre. En plus de l'apprentissage linguistique, le TANDEM permet aussi de mieux découvrir l'autre culture.





“PARLEZ-VOUS SUISSE?”

Zwölf Thesen

Eine Plattform von 15 Organisationen für die Förderung der Sprachvielfalt und der Verständigung in der Schweiz

Die Arbeitsgemeinschaft “PARLEZ-VOUS SUISSE?” setzt sich für die Förderung der Sprachvielfalt und der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz ein. Als gemeinsame Plattform dienen den beteiligten Organisationen die folgenden zwölf Thesen. Die zum Teil sehr unterschiedlichen Organisationen wollen den Geist der Plattform in ihren vielfältigen Aktivitäten aufleben lassen und laden alle interessierten Personen und Organisationen ein, sich diesem Gedankengut anzuschliessen.

Bedingung für die Förderung von Mehrsprachigkeit, kultureller Vielfalt und Verständigung in der Schweiz sind allerdings auch entsprechende gesetzliche Voraussetzungen auf nationaler Ebene, die eine Umsetzung des Verfassungsmandats ermöglichen (Art. 70 der Verfassung) und die dem Bund die nötigen Grundlagen und Mittel für eine angemessene Sprachenpolitik gewähren. Die Arbeitsgemeinschaft fordert deshalb, dass der Bundesrat das neue Sprachen- und Verständigungsgesetz unverzüglich wieder aufnimmt und dem Parlament zur Beratung und raschen Beschlussfassung unterbreitet.

Folgende Organisationen unterzeichnen diese zwölf Thesen und bilden damit die Arbeitsgemeinschaft “PARLEZ-VOUS SUISSE?”:

Coscienza Svizzera
Délégation à la langue française
Forum Helveticum
Lia Rumantscha
Maison Latine
Neue Helvetische Gesellschaft
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Pro Grigioni Italiano
Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz
Service de Presse Suisse
Sprachkreis Deutsch
Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft
Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit
Stiftung Sprachen und Kulturen
Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz

ch Jugendaustausch steuert ihre Fachberatung bei

Kommentare zu den zwölf Thesen

Diese Kommentare sind das Ergebnis der Diskussionen, welche die Entstehung der zwölf Thesen begleitet haben. Sie vertiefen einige Aspekte der Thesen und widerspiegeln die Vielfalt der Interessen und Stellungnahmen der Organisationen, die sich an der Arbeitsgemeinschaft beteiligen.

Einleitung

Unsere Zeit ist von einem tiefgreifenden und schnellen Wandel gekennzeichnet, dessen Bedeutung für alle gesellschaftlichen Bereiche nur erahnt werden kann. Auf die Menschen wirkt er sich verunsichernd aus, was Spannungen und Konflikte hervorbringt. Speziell das letzte Jahrzehnt hat gezeigt, dass Intoleranz und Unverständnis, Mangel an Offenheit und blinder Egoismus zu heftigen Auseinandersetzungen, ja blutigen Kriegen geführt haben. Damit stehen für Kulturen und Sprachen als Basis der Selbstfindung und des gegenseitigen Verständnisses der Menschen grosse Herausforderungen an. Die Suche nach neuen Formen des friedlichen und würdigen Zusammenlebens, also auch neuer Identitäten, geht uns alle an, gerade in der Schweiz, einem Land, das glücklicherweise auf Jahrzehnte des friedlichen Zusammenlebens von verschiedenen Sprachen und Kulturen zurückblicken kann. Dieses Glück verpflichtet zur Verantwortung gegenüber allen Menschen in diesem Lande und vor allem gegenüber den neuen Generationen. Die Arbeitsgemeinschaft “PARLEZ-VOUS SUISSE?” will diese Verantwortung wahrnehmen.

1. Die Vier- und Vielsprachigkeit und die kulturelle Vielfalt stellen für die Zukunft der Schweiz eine wertvolle und unersetzliche Chance dar.

1. *In einer Welt der globalen Kommunikation und Mobilität – die zwar fast grenzenlose Möglichkeiten der Begegnung zwischen den Menschen eröffnet, aber auch das Risiko der Absonderung der Gemeinschaften und die Gefahr der sprachlichen und kulturellen Homogenisierung mit sich bringt – soll unser Land auf seine Stärken zurückgreifen und das eigene vielfältige sprachlich-kulturelle Erbe in allen Bereichen des privaten und öffentlichen Lebens fördern und erneuern. Die Mehrsprachigkeit und die Multikulturalität sind für die schweizerische politische und kulturelle Identität notwendige Voraussetzungen. Ein offenes Sprach- und Kulturbewusstsein wird zur Chance für mehr Menschlichkeit, mehr Toleranz und für aktive Anerkennung des Anderen. Damit können in unserem Land gleichsam das gegenseitige Verständnis und die nationale Kohäsion für die Zukunft gestärkt werden.*

2. Die Mehrsprachigkeit ist eine kulturelle und wirtschaftliche Ressource für die Einzelnen und für die Gemeinschaft. Sie ist eine Chance für mehr individuelle und soziale Wohlfahrt.

2. *Mehrsprachigkeit kann in allen Lebensbereichen zum Tragen kommen, als Identitätsfaktor für die Einzelnen und die Gemeinschaften, aber auch immer mehr als Faktor, der der wirtschaftlichen Tätigkeit zugute kommt. Wie die ökologische trägt auch die sprachliche Vielfalt zu unserer Lebensqualität bei. Zudem kann Mehrsprachigkeit auch im wirtschaftlichen Alltag Vorteile bringen, da sie in vielen Arbeitsbereichen vorausgesetzt wird.*

3. Die vier Landessprachen bilden das Rückgrat unseres kulturellen und gesellschaftlichen Systems. Hinzu kommen heute vermehrt andere Sprachen und Kulturen aus der Migration, die es aufzunehmen und zu integrieren gilt. Dies ist eine Chance für mehr Demokratie.

3. *Die Stärkung der eigenen Kultur und der eigenen Sprachen hat in unserem Land Priorität, geht aber Hand in Hand mit der aktiven Toleranz gegenüber den übrigen Sprachen und Kulturen, die zur Vielfalt des Landes beitragen. Die Wahrung unserer sprachlich-kulturellen Tradition ist nur möglich, wenn es gelingt, eine politische Kultur und neue Lebensformen zu schaffen, die einerseits die Präsenz der Migrantensprachen und -kulturen einbeziehen und andererseits sich gegenüber der Welt öffnen.*

4. Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt betreffen alle Menschen in diesem Lande. Es ist deshalb Sache des Bundes, die entsprechenden Interessen über die regionalen und kantonalen Grenzen hinweg wahrzunehmen und, ausgestattet mit den notwendigen Kompetenzen, eine wirksame, nach dem Subsidiaritätsprinzip gestaltete Sprachenpolitik zu betreiben.

4. *Die Stärke unseres Landes liegt u.a. in seinem politischen System, das den Interessen der Kantone aufgrund seiner föderalistischen Natur eine entscheidende Rolle einräumt. Parallel dazu braucht es auch im sprachlich-kulturellen Bereich die Wirkung von ausgleichenden und vermittelnden Kräften, die vom Bund als übergeordnete Instanz ausgeübt werden und den Sprachregionen sowie schlussendlich auch den Kantonen zugute kommen.*

5. Unterschiedliche Sprachgemeinschaften gehören zum Wesen der Schweiz. Die Sicherung ihrer Kultur und ihrer Institutionen ist eine Voraussetzung für das Fortbestehen der Schweiz als Willensnation und ihrer Ausstrahlung auf ein Europa, welches ebenfalls die Einheit in der Vielfalt sucht.

5. *Minderheiten müssen aber nicht nur formal, sondern auch faktisch anerkannt werden. Ein Minimum an Reziprozität zwischen Mehrheiten und Minderheiten ist unerlässlich. So sollten die vier Landessprachen und -kulturen in den Schulen der ganzen Schweiz berücksichtigt werden.*

6. Eine mehrsprachige Bundesverwaltung sowie mehrsprachige Kantone sind ein fester Bestandteil schweizerischer Identität mit hohem symbolischem Wert. Der Bund sollte, im Interesse der Allgemeinheit, beide angemessen zu fördern.

6. *Die Bundesverwaltung soll weiterhin Vertretungen aller Landesteile aufnehmen und in allen Landesteilen präsent sein. Mehrsprachige Kantone müssen im öffentlichen Bereich besondere Leistungen erbringen, um die sprachliche Vielfalt zu bewahren, was die Anerkennung und Unterstützung der Allgemeinheit verdient. Den zweisprachigen Gebieten entlang der Sprachgrenzen ist besondere Beachtung zu schenken.*

7. Neue Realitäten müssen verstanden werden und rufen neue Bedürfnisse hervor. Darum braucht es eine national geförderte Institution, etwa in Form eines Kompetenzzentrums oder einer entsprechenden Struktur. Sie soll Mehrsprachigkeit und Multikulturalität systematisch beobachten und erforschen, Bewusstsein und Verständnis dafür wecken und die notwendigen Dienstleistungen anbieten.

7. Zwar werden in unserem Lande die neuen durch sprachliche und kulturelle Vielfalt geprägten Realitäten bereits mit bemerkenswertem Aufwand erforscht. Angesichts ihrer Bedeutung ist jedoch eine weitere Anstrengung unerlässlich, damit auch notwendige Dienstleistungen für die Bewältigung neuer Bedürfnisse, z.B. in Schule, Justiz oder Gesundheitswesen geleistet werden können.

8. Die Schule spielt für die Förderung der individuellen Mehrsprachigkeit und für die Schaffung eines offenen Bewusstseins gegenüber Sprachen und Kulturen eine entscheidende Rolle. Von der Schule hängt auch wesentlich ab, ob die Vier- und Vielsprachigkeit unseres Landes tatsächlich aufrechterhalten und gefördert werden kann. Alle jungen Menschen sollen deshalb das Recht haben, bereits in der obligatorischen Schule mindestens zwei Landessprachen und eine bedeutende Weltsprache zu lernen.

8. Dies steht übrigens im Einklang mit den Bestrebungen auf europäischer Ebene, die neben der lokalen Sprache das Erlernen der Sprache des Nachbarn und einer Weltsprache fordern. In der Schweiz sollte zudem in der obligatorischen Schulzeit die Möglichkeit bestehen, eine dritte Landessprache zu lernen. Der ersten Landessprache, der lokalen Sprache, gilt es besondere Aufmerksamkeit zu schenken. In der Deutschschweiz muss als Umgangssprache Hochdeutsch bewusst und systematisch gefördert werden.

9. Ein guter und effizienter Sprachenunterricht ist notwendig, damit die Schule von den Ansprüchen der Vielsprachigkeit nicht überfordert wird. Dazu sind einerseits Innovationen im didaktischen Bereich stärker zu fördern, andererseits die vielen Austauschmöglichkeiten, die unser Land bietet, besser zu nutzen.

9. Seit einigen Jahren erfährt Lehren und Lernen der Sprachen eine intensive Erneuerung. Zweisprachiger Unterricht, Frühlernen einer zweiten und dritten Sprache, Projektlernen, "éveil aux langues", Austauschaktivitäten, Orientierung an den europäischen Bestrebungen zur Einführung eines Sprachenportfolios sind einige der neuen Möglichkeiten, die es konsequent wahrzunehmen und umzusetzen gilt.

10. Auch ausserhalb des schulischen Bereichs tragen Begegnungs- und Austauschaktivitäten zum besseren gegenseitigen Kennenlernen und zur nationalen Kohäsion bei. Diese Aktivitäten sind auf allen Ebenen zu fördern.

10. Interkulturelle Austauschprojekte, die in den meisten EU-Ländern nur über die Landesgrenzen hinweg möglich sind, können in der Schweiz im eigenen Land stattfinden. Diese einmalige Gelegenheit wird jedoch zu wenig genutzt und sollte auf der Ebene aller gesellschaftlichen Gruppen gefördert werden. Beispiele sind: Jugendbegegnungen, Tandem-Projekte, Gemeindeparterschaften, Austauschprojekte mit Künstlern, Schriftstellern und Journalisten sowie, im wirtschaftlichen Bereich, mit Auszubildenden und Angestellten.

11. Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt leben u.a. von der Initiative und den Aktivitäten zahlreicher Organisationen der Zivilgesellschaft, die eine unerlässliche Arbeit verrichten. Ihre Unterstützung gehört zur nationalen Sprach- und Kulturpolitik.

11. Diese Organisationen sind im Alltag präsent und entwickeln kontinuierliche und vielfältige Aktivitäten, welche sich mit jenen der kantonalen und nationalen Institutionen – und deren breit angelegten Projekten – ideal ergänzen.

12. Angesichts ihrer Bedeutung und ihrer Funktion in unserer Gesellschaft kommt den Medien im Hinblick auf die nationale Kohäsion und die Lebendigkeit der Sprachenvielfalt eine grosse Rolle zu. Entsprechende Förderungsmassnahmen zugunsten der Medien sind in diesem Rahmen vorzusehen.

12. Diese Rolle betrifft sowohl die elektronischen Medien – insbesondere die SRG SSR idée suisse mit ihrer Service public-Funktion und ihrer Vertretung der vier Landessprachen – als auch die Printmedien. Diese repräsentieren einerseits die sprachliche und kulturelle Vielfalt der Schweiz und bringen andererseits der Leserschaft, dank der Arbeit von Korrespondenten und der Schweizerischen Depeschagentur, die anderen Sprachregionen und deren Mentalitäten näher.



"PARLEZ-VOUS SUISSE?"

Douze thèses

Une plateforme commune à 15 organisations pour la promotion de la diversité linguistique et de la compréhension en Suisse

La Communauté de travail PARLEZ-VOUS SUISSE? s'engage en faveur de la diversité linguistique et de la compréhension entre les communautés linguistiques en Suisse. Les douze thèses qui suivent servent de plateforme commune aux organisations qui y adhèrent. Celles-ci, poursuivant en partie des buts très différents, ont l'intention de faire vivre l'esprit de ces thèses dans le cadre de leurs multiples activités. Et elles invitent toutes les personnes ou associations intéressées à se joindre à elles et à en faire de même.

Une des conditions nécessaires pour assurer l'avenir multilingue et multiculturel de la Suisse, ainsi que la compréhension réciproque, est l'existence d'instruments légaux adéquats qui, au niveau national, garantissent le mandat constitutionnel (art. 70 de la Constitution) et qui fournissent à la Confédération les bases et moyens indispensables au développement d'une politique linguistique appropriée. La Communauté de travail exige par conséquent du Conseil fédéral qu'il remette sans tarder à l'ordre du jour la nouvelle Loi sur les langues et la compréhension et la soumette au Parlement, afin que celui-ci puisse l'adopter rapidement.

Les organisations suivantes ratifient ces douze thèses et forment ainsi la Communauté de travail "PARLEZ-VOUS SUISSE?":

Association suisse de linguistique appliquée
Coscienza Svizzera
Délégation à la langue française
Fondation Langues et Cultures
Forum Helveticum
Lia Rumantscha
Maison Latine
Nouvelle Société Helvétique
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Pro Grigioni Italiano
Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz
Service de Presse Suisse
Société Suisse de Linguistique
Sprachkreis Deutsch
Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit

ch échanges de jeunes contribue à cette plateforme en tant que consultant

Commentaires sur les douze thèses

Ces commentaires sont le résultat des discussions qui ont accompagné l'élaboration des douze thèses. Ils approfondissent certains aspects de celles-ci et reflètent la diversité des intérêts et des prises de position des organisations constituant la Communauté de travail.

Introduction

Notre époque est caractérisée par des transformations profondes et rapides dans les différents secteurs d'activité de la société. Leur signification n'est souvent perçue qu'intuitivement, mais ces transformations génèrent de l'insécurité, des tensions, des conflits... La dernière décennie a tout particulièrement montré comment l'incompréhension et l'intolérance, le manque d'ouverture et l'égoïsme peuvent conduire à des guerres sanglantes. Ce contexte constitue un important défi pour les langues et les cultures, qui sont les fondements de l'identité et de la compréhension réciproque entre les gens. La recherche de nouvelles formes de dignité et de cohabitation pacifique – et donc, en même temps, de nouvelles identités – nous concerne tous, également en Suisse où, tout au long du dernier siècle, nous avons eu la chance de voir cohabiter pacifiquement nos différentes langues et cultures. Il est de notre responsabilité, envers tous les habitants du pays et les jeunes générations en particulier, de perpétuer cette situation. C'est dans cette voie que désire s'engager la Communauté de travail "PARLEZ-VOUS SUISSE?".

1. Le quadri- et le multilinguisme ainsi que la diversité culturelle constituent une chance inestimable et irremplaçable pour le futur de la Suisse.

1. *Dans le contexte actuel de communication et de mobilité globales – phénomènes offrant des possibilités quasiment illimitées de contact entre les gens, mais comportant aussi des risques d'isolement par rapport à nos communautés d'appartenance et d'homogénéisation linguistique et culturelle –, notre pays est appelé à recourir à ses ressources les plus solides et à promouvoir ses propres richesses linguistiques et culturelles dans tous les secteurs de la vie publique et privée. Le plurilinguisme et la multiculturalité représentent des conditions nécessaires de l'identité politique et culturelle de notre pays. Et c'est grâce à une conscience linguistique et culturelle ouverte – source d'une plus grande humanité, d'une tolérance accrue et d'une acceptation active de l'autre – qu'il sera possible de renforcer la compréhension mutuelle et la cohésion nationale.*

2. Le plurilinguisme est une ressource culturelle et économique pour les individus et pour la société. Il représente une chance pour un meilleur bien-être individuel et social.

2. *Le plurilinguisme peut démontrer son importance dans tous les domaines de la vie privée et publique, avant tout en tant qu'élément identitaire mais également en tant que facteur stimulant les activités économiques. La diversité linguistique est – au même titre que la diversité écologique – de nature à contribuer à améliorer notre qualité de vie. Et le plurilinguisme peut également constituer un atout dans le monde du travail, où il est de plus en plus souvent exigé.*

3. Les quatre langues nationales forment l'épine dorsale de notre système culturel et social. Mais à celles-ci s'ajoutent les langues et cultures de l'immigration, qui doivent être accueillies et intégrées. Cela représente une chance pour plus de démocratie.

3. *Le renforcement des langues et cultures nationales est pour notre pays une priorité, mais celle-ci va de pair avec une tolérance active envers les autres langues et cultures, qui sont elles aussi sources d'enrichissement. Le maintien de nos traditions linguistiques et culturelles n'est possible que si nous réussissons à créer une culture politique et des formes de cohabitation nouvelles qui, en même temps, offrent une place aux langues et cultures de la migration et s'ouvrent au monde qui nous entoure.*

4. Le plurilinguisme et la diversité culturelle concernent tous les habitants du pays. C'est pourquoi il est du devoir de la Confédération de prendre en compte les problèmes qui en découlent et de développer une politique linguistique efficace, au-delà des intérêts spécifiquement régionaux et cantonaux et selon le principe de la subsidiarité.

4. *La force de notre pays tient entre autre à son système politique qui, basé sur le principe du fédéralisme, attribue aux intérêts des cantons un rôle décisif. Par respect envers cette orientation, il paraît important, également pour les questions linguistiques et culturelles, que la Confédération se montre capable d'assurer les équilibres nécessaires, au service des régions et cantons, et que, en tant qu'instance supraordonnée, elle assume les pouvoirs et responsabilités qui sont les siens.*

5. Des communautés linguistiques différentes font partie de la nature même de la Suisse. Assurer l'existence de leurs cultures et de leurs institutions constitue une prémisses pour l'avenir d'un pays construit sur la volonté et le consensus, une prémisses aussi pour son influence au sein d'une Europe qui, de son côté, cherche également l'unité dans la diversité.

5. *Les minorités doivent être reconnues non seulement formellement mais aussi dans les faits. Une certaine réciprocité entre majorités et minorités est indispensable, ce qui implique par exemple que les quatre langues et cultures nationales devraient être prises en considération dans les écoles de l'ensemble du pays.*

6. Une administration fédérale plurilingue et des cantons plurilingues constituent une partie intégrante et de haute valeur symbolique de l'identité suisse. C'est pourquoi la Confédération est appelée, dans l'intérêt de tous, à les soutenir de façon adéquate.

6. *L'administration fédérale doit continuer à employer des personnels provenant de toutes les régions linguistiques et être présente dans toutes les parties du pays. Les cantons multilingues doivent être reconnus et soutenus par l'ensemble de la communauté pour les prestations supplémentaires qu'ils doivent fournir du fait de leur soutien au plurilinguisme. Les régions bilingues longeant les frontières linguistiques doivent bénéficier d'une attention particulière.*

7. Les réalités nouvelles nécessitent de nouveaux outils de compréhension et suscitent des besoins nouveaux. En conséquence, il importe de créer une institution soutenue à un niveau national, sous la forme d'un centre de compétence ou d'une structure analogue. Sa mission consistera à observer et tenter de cerner de manière systématique la réalité multiculturelle et multilingue, à fournir des services et un soutien aux personnes et institutions et à favoriser chez elles la prise de conscience de l'importance des langues et des cultures.
8. Le rôle de l'école pour le développement du plurilinguisme individuel et de la conscience de l'importance des langues et des cultures est décisif. C'est d'elle que dépend, dans une large mesure, la possibilité d'assurer effectivement l'avenir de notre quadri- et plurilinguisme. Par conséquent, tous les jeunes doivent avoir le droit et l'opportunité d'apprendre au moins deux langues nationales et une langue de grande diffusion internationale à l'école obligatoire.
9. Des démarches d'enseignement et d'apprentissage appropriées et efficaces sont nécessaires pour que l'école puisse affronter les exigences du multilinguisme. Dans ce but, des innovations didactiques devront être encore développées et les possibilités d'échanges qu'offre notre pays devront être mieux exploitées.
10. En dehors de l'école également, les rencontres et échanges contribuent à une meilleure connaissance réciproque et à une plus grande cohésion nationale. De telles initiatives doivent être soutenues activement, à tous niveaux et dans tous les domaines.
11. Le multilinguisme et la diversité culturelle vivent entre autres grâce aux initiatives et activités de nombreuses organisations de la société civile, qui fournissent un travail indispensable. Le soutien et la promotion de ces organisations fait dès lors partie d'une politique linguistique et culturelle de caractère national.
12. Etant donné l'importance et la place privilégiée des médias dans notre société, ils jouent un rôle essentiel pour la cohésion nationale et pour une réalité linguistique vivante et dynamique. Des mesures de promotion et de soutien doivent donc également être prises dans ce domaine.
7. *Les situations multilingues et multiculturelles de notre pays ont déjà été l'objet de nombreuses investigations. Leur importance demande cependant de nouvelles ressources afin que nous puissions affronter les besoins nouveaux, par exemple à l'école, dans la justice ou dans les milieux de soins.*
8. *Cela correspond entre autres aux directives européennes, qui prévoient l'apprentissage de la langue du voisin et d'une langue de diffusion mondiale. Mais, en Suisse, il importe en plus de permettre aux élèves d'apprendre une troisième langue nationale. Il est en outre nécessaire d'accorder une attention accrue, toute particulière, à la langue "première", à savoir la langue locale. En Suisse alémanique, l'école devra s'occuper de manière prioritaire et systématique du "bon allemand".*
9. *Une importante rénovation de l'enseignement des langues est en cours depuis plusieurs années: enseignement par immersion, apprentissage précoce d'une seconde et d'une troisième langue, travail par projets, "éveil aux langues", échanges linguistiques, introduction du portfolio européen constituent quelques-unes des pistes innovatrices à développer.*
10. *La Suisse offre la possibilité d'échanges interculturels internes au pays alors que la plupart des pays européens ne peuvent développer de tels projets qu'en sortant de leurs frontières. Pourtant, cette opportunité précieuse est insuffisamment exploitée. Elle devrait faire l'objet d'une promotion à tous les niveaux: rencontres entre jeunes, projets-tandems, jumelages de communes, échanges entre artistes, écrivains, journalistes, et, dans le domaine économique, entre apprentis, entre employés...*
11. *Ces organisations sont fortement présentes dans la réalité quotidienne, elles y développent des activités diverses et régulières qui complètent de manière idéale celles des institutions cantonales et nationales.*
12. *Ce rôle relève à la fois des médias électroniques – en particulier de la SSR Idée suisse, avec sa fonction de service public et sa représentation des quatre langues nationales – et de la presse écrite. Par leur simple diversité, ces médias expriment déjà la richesse linguistique et culturelle du pays. De plus, ils contribuent à faire connaître les "autres" régions et leurs mentalités grâce au travail de correspondants et de l'Agence télégraphique suisse.*



"PARLEZ-VOUS SUISSE?"

Dodici tesi

Una piattaforma di 15 organizzazioni per la promozione della diversità linguistica e della comprensione in Svizzera

La Comunità di lavoro "PARLEZ-VOUS SUISSE?" promuove la diversità linguistica e la comprensione fra le comunità linguistiche nel nostro paese. Le seguenti dodici tesi costituiscono una piattaforma di base comune alle organizzazioni coinvolte. Queste organizzazioni, in parte molto differenti tra loro, intendono far vivere lo spirito della piattaforma nell'ambito delle loro attività e invitano tutte le persone e gli enti interessati ad unirsi alla Comunità e a fare altrettanto.

Una condizione necessaria per favorire la ricchezza linguistica e culturale e la comprensione in Svizzera è costituita da adeguate premesse legali che, a livello nazionale, permettano di dar seguito al mandato costituzionale (art. 70 della Costituzione), fornendo alla Confederazione le basi e i mezzi indispensabili per lo sviluppo di un'appropriata politica linguistica. La Comunità di lavoro esige pertanto che il Consiglio Federale rimetta rapidamente all'ordine del giorno la nuova Legge sulle lingue e sulla comprensione e che la sottometta al Parlamento, affinché questo possa vararla in tempi stretti.

Le seguenti organizzazioni sottoscrivono queste 12 tesi e formano così la Comunità di lavoro "PARLEZ-VOUS SUISSE?":

Associazione svizzera di linguistica applicata
Coscienza Svizzera
Délégation à la langue française
Fondazione Lingue e Culture
Forum Helveticum
Lia Rumantscha
Maison Latine
Nuova Società Elvetica
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Pro Grigioni Italiano
Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz
Service de Presse Suisse
Sprachkreis Deutsch
Società svizzera di linguistica
Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit

ch scambio di giovani contribuisce come consulente

Commento alle dodici tesi

Il seguente commento è il risultato delle discussioni che hanno accompagnato la stesura delle dodici tesi. Approfondiscono taluni aspetti delle tesi e rispecchiano la varietà d'interessi e posizioni delle organizzazioni che fanno parte della Comunità.

Introduzione

La nostra epoca è caratterizzata da profonde e repentine trasformazioni in tutti i settori della società il cui significato può solo essere intuito. Nella gente ciò genera insicurezza ed è all'origine di tensioni e ostilità. In particolare l'ultimo decennio ha mostrato come incomprensioni e intolleranza, chiusura e bieco egoismo possano essere causa di forti conflitti e guerre sanguinose. Dentro questo orizzonte si delineano delle grandi sfide per le lingue e le culture, intese come basi dell'identità e della comprensione reciproca degli uomini. La ricerca di nuove forme di dignitosa e pacifica convivenza, quindi anche di nuove identità, ci concerne tutti, proprio anche in Svizzera, un paese che ha avuto negli ultimi decenni la fortuna di veder convivere pacificamente diverse lingue e culture. Questa fortuna ci impegna di fronte a tutti i cittadini di questo paese e soprattutto di fronte alle nuove generazioni. La Comunità di lavoro "PARLEZ-VOUS SUISSE?" vuole assumere questa responsabilità.

1. Il quadri- e il multilinguismo come pure la ricchezza culturale costituiscono per il futuro della Svizzera una chance insostituibile e di grande valore.
1. *Nel mondo della comunicazione e della mobilità globale – un fenomeno che apre possibilità di contatto quasi illimitate tra le persone, ma che comporta anche il rischio dell'isolamento delle comunità e il pericolo dell'omogeneizzazione linguistica e culturale –, il nostro paese è chiamato a far ricorso alle sue risorse più valide e a promuovere la propria ricchezza linguistico-culturale in tutti i settori della vita pubblica e privata. Il plurilinguismo e la multiculturalità sono una condizione necessaria dell'identità politica e culturale del nostro paese. Una coscienza linguistica e culturale aperta si profila quale opportunità per maggiore umanità, maggiore tolleranza e per un'accettazione attiva dell'Altro. Con ciò sarà possibile in futuro rafforzare la comprensione reciproca e la coesione nazionale.*
2. Il plurilinguismo è una risorsa culturale ed economica per gli individui e per la società. Esso rappresenta una chance per maggiore benessere individuale e sociale.
2. *Il plurilinguismo può dimostrare la sua importanza in tutti gli ambiti della vita privata e pubblica, anzitutto come elemento d'identità, ma poi anche come fattore di stimolo per l'attività economica. Analogamente alla diversità ecologica anche quella linguistica è in grado di contribuire al miglioramento della nostra qualità di vita. Inoltre nel mondo del lavoro il plurilinguismo può comportare vantaggi non indifferenti in quanto risorsa sovente richiesta come requisito.*
3. Le quattro lingue nazionali formano la spina dorsale del nostro sistema culturale e sociale. A queste si aggiungono le lingue e culture dell'immigrazione che vanno accolte e integrate. Questa è una chance per più democrazia.
3. *Nel nostro paese il rafforzamento delle lingue e culture nazionali è prioritaria, ma va di pari passo con una tolleranza attiva nei confronti delle altre lingue e culture che sono fonte di arricchimento. Il mantenimento della nostra tradizione linguistico-culturale è possibile solo se riusciamo a creare una cultura politica e nuove forme di convivenza che al tempo stesso accettano la presenza delle lingue e culture della migrazione e si aprono nei confronti del mondo.*
4. Plurilinguismo e diversità culturale concernono tutti in questo paese. E' perciò compito della Confederazione assumere problemi e interessi che ne derivano sviluppando una politica linguistica efficace, collocata al di sopra delle pretese regionali e cantonali, e impostata sul principio della sussidiarietà.
4. *La forza del nostro paese sta tra l'altro nel sistema politico che in base ai principi del federalismo attribuisce agli interessi dei Cantoni un ruolo decisivo. In ossequio a questo orientamento è necessario che anche nell'ambito linguistico-culturale vi sia un potere capace di mediare e assicurare i necessari equilibri. Questo potere deve essere assunto dalla Confederazione quale istanza sovraordinata, capace di mettersi al servizio delle regioni e dei Cantoni.*
5. Comunità linguistiche diverse fanno parte della natura della Svizzera. Assicurare l'esistenza delle loro culture e delle loro istituzioni è una premessa per l'esistenza futura di un paese costituito sulla volontà e sul consenso e pure per la sua irradiazione sull'Europa che a sua volta cerca l'unità nella diversità.
5. *Le minoranze devono essere riconosciute non solo formalmente ma anche nei fatti. Un minimo di reciprocità tra maggioranze e minoranze è indispensabile. Ciò implica che le quattro lingue e culture nazionali vengano prese in considerazione nelle scuole in tutta la Svizzera.*
6. Cantoni multilingui assieme ad un'amministrazione multilingue sono una parte integrante e di alto valore simbolico dell'identità svizzera. La Confederazione è perciò chiamata, nell'interesse di tutti, a sostenere adeguatamente entrambi.
6. *L'amministrazione federale deve continuare ad assumere personale proveniente da tutte le regioni e pure ad essere presente in tutte le parti del paese. I Cantoni multilingui meritano il riconoscimento e il sostegno di tutta la comunità per le prestazioni supplementari derivanti dal sostegno del plurilinguismo. Alle aree bilingui a ridosso della frontiera linguistica va prestata particolare attenzione.*

Le dodici tesi

Commento

7. Nuove realtà creano nuovi bisogni. Per una loro adeguata comprensione è necessaria un'istituzione nazionale, sostenuta dalla Confederazione, che assuma la forma di un centro di competenza o di una struttura analoga. Il suo compito sarà di osservare e indagare sistematicamente la realtà multiculturale e multilingue, di fornire servizi e assistenza e di favorire la consapevolezza per l'importanza delle lingue e delle culture.

8. Il ruolo della scuola per lo sviluppo di un plurilinguismo individuale e di una consapevolezza per l'importanza delle lingue e delle culture è decisivo. Dalla scuola dipende in misura considerevole la possibilità di effettivamente assicurare un futuro al quadri- e al plurilinguismo. Tutti i giovani devono pertanto avere il diritto di imparare almeno due lingue nazionali e una lingua di grande diffusione mondiale nella scuola dell'obbligo.

9. Un insegnamento valido ed efficace è necessario affinché la scuola possa far fronte alle esigenze del multilinguismo. A tale scopo vanno sviluppate maggiormente le innovazioni didattiche e sfruttate meglio le possibilità di scambio che il nostro paese offre.

10. Anche fuori della scuola incontri e attività di scambio possono contribuire alla conoscenza reciproca e alla coesione nazionale. Tali attività sono da favorire a tutti i livelli.

11. Il multilinguismo e la diversità culturale vivono tra l'altro grazie all'iniziativa e alle attività di numerose organizzazioni della società civile che svolgono un lavoro indispensabile. Il sostegno e la promozione di queste organizzazioni fa parte di una politica linguistica e culturale di carattere nazionale.

12. Data l'importanza dei media nella nostra società, il loro ruolo per la coesione nazionale e per una realtà linguistica viva e dinamica è essenziale. Misure di promozione e di sostegno sono pertanto auspicabili anche in questo campo.

7. *Le realtà multilingui e multiculturali del nostro paese sono già state esplorate in modo ragguardevole. La loro importanza richiede però ulteriori sforzi, anche per poter mettere a disposizione risorse e servizi necessari per affrontare nuove esigenze ad es. nella scuola, nella giustizia, nella sanità.*

8. *Tutti i giovani devono pertanto avere il diritto di imparare almeno due lingue nazionali e una lingua di grande diffusione mondiale nella scuola dell'obbligo. Ciò è tra l'altro in sintonia con gli indirizzi a livello europeo che prevedono l'apprendimento della lingua del vicino e di una lingua a grande diffusione mondiale. Alla prima lingua, quella parlata nel luogo, occorre attribuire un'attenzione particolare. Inoltre è opportuno che nella scuola obbligatoria gli allievi abbiano la possibilità di apprendere una terza lingua nazionale. Nella Svizzera tedesca la scuola deve curare in modo consapevole e sistematico il "buon tedesco".*

9. *Un forte rinnovamento dell'insegnamento linguistico è in atto da parecchi anni. Insegnamento per immersione, apprendimento precoce di una seconda e di una terza lingua, lavoro per progetti, sensibilizzazione linguistica, scambi linguistici, introduzione del portfolio linguistico europeo sono solo alcune delle opportunità innovative da realizzare.*

10. *Progetti di scambi interculturali che nella maggior parte dei paesi europei possono essere realizzati solo andando oltre le proprie frontiere, in Svizzera sono fattibili tra le diverse regioni. Questa preziosa opportunità non viene sfruttata a sufficienza e dovrebbe essere promossa a tutti i livelli. Ecco alcuni esempi: incontri tra giovani, progetti-tandem, gemellaggi tra comuni, scambi tra artisti, scrittori, giornalisti e, nel settore economico, tra apprendisti e dipendenti.*

11. *Queste e organizzazioni sono presenti nella realtà quotidiana e fanno da necessario e ideale complemento alle istituzioni cantonali e nazionali con le loro attività di ampia portata. Il sostegno e la promozione di queste organizzazioni fa parte di una politica linguistica e culturale di carattere nazionale.*

12. *Questo ruolo attiene sia ai media elettronici – in particolare la SRG SSR idée suisse con la sua funzione di servizio pubblico per le quattro lingue nazionali – sia ai media scritti. I media rappresentano da un lato la ricchezza linguistica e culturale della Svizzera, dall'altro lato permettono di far conoscere le regioni e la loro mentalità grazie al lavoro dei corrispondenti e delle agenzie di stampa. Misure di promozione e di sostegno sono pertanto auspicabili anche in questo campo.*

"PARLEZ-VOUS SUISSE?"

Dudesch tesas



Una plattafurma da 15 organisaziuns per la promoziun da la diversità linguistica e da la chapientscha vicendaivla en Svizra

Commentari davart las dudesch tesas

La cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?" promova la diversità linguistica e la chapientscha vicendaivla en noss pajais. Las suandantas dudesch tesas servan sco plattafurma cuminaivla per las organisaziuns involvidas. Questas organisaziuns per part fitg differentas vulan far viver il spiert da la plattafurma en il rom da lur activitads ed envidan tut las personas ed organisaziuns interessadas da sa participar a la cuminanza.

Ina cundiziun necessaria per promover la plurilinguitad, la diversità culturala e la chapientscha vicendaivla en Svizra è però era las premissas legalas correspudentas sin plaun naziunal che permettan d'ademplier il mandat costituziunal (art. 70 da la costituziun) e che garanteschan a la confederaziun las basas ed ils meds necessaris per ina politica linguistica adequata. La cuminanza da lavur supplitgescha perquai il cussegl federal da metter la nova lescha davart las linguas e la chapientscha vicendaivla immediat puspè sin la glista da tractandas e da la suttametter al parlament, per che quel la possa deliberar uschè prest sco pussaivel.

Ils suandants commentaris èn il resultat da las discussiuns che han accumpagnà il svilup da las dudesch tesas. Els approfondeschan intgins aspects da las tesas e mussan la varietad dals interess e da las posiziuns da las organisaziuns che fan part da la cuminanza da lavur.

Introducziun

Noss temp è marcà da midadas spertas e profundas. Lur muntada per tut ils secturs da la societad pon ins mo s'imaginar. Tar ils umans chaschuna quai malsegirezza e provochescha tensiuns e conflicts. Oravant tut il davos decenni ha mussà che intoleranza e nunchapientscha, mancanza d'avertadad ed egoissem bornà han manà a confruntaziuns vehementas, gea perfin a guerras sanguinusas. Las culturas e las linguas sco basa da l'identità e da la chapientscha vicendaivla dals umans – ston damai far frunt a grondas sfidas. La tschertga da novas furmas da la convivenza paschaivla e degna, pia era da novas identitads, pertutga nus tuts, gist er en Svizra, in pajais che po per fortuna guardar enavos sin decenni da convivenza paschaivla da diversas linguas e culturas. Questa fortuna oblighescha a la responsablada visavi tut ils umans en quest pajais e surtut visavi las generaziuns futuras. La cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?" vul surpigliar questa responsablada.

Las suandantas organisaziuns suttascrivan questas dudesch tesas e furman uschia la cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?":

Associazion svizra da linguistica applitgada
Coscienza Svizzera
Délégation à la langue française
Forum Helveticum
Fundaziun Linguatgs e Culturas
Lia Rumantscha
Maison Latine
Nova Societad Helvetica
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Pro Grigioni Italiano
Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz
Service de Presse Suisse
Societad svizra da linguistica
Sprachkreis Deutsch
Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit

ch Barat da giuvenils gida cun cussegliaziun specifica

1. La quadrilinguitad e la plurilinguitad sco era la diversitad culturala èn ina schanza preziosa ed unica per l'avegnir da la Svizra.

1. *En in mund da la communicaziun e da la mobilitad globala – che porscha pussaivladads quasi illimitadas d'inscuters tranter ils umans, ma che include era il ristg da l'isolaziun da las cuminanzas ed il privel da l'omogenisaziun linguistica e culturala – duai noss pajais recurrer a sias fermezzas, promovend e renovond sia ierta linguistic – culturala multifara en tut ils secturs da la vita privata e publica. La plurilinguitad e la multiculturalitad èn premissas necessarias per l'identitad politica e culturala svizra. Ina schientscha linguistica e culturala averta è ina schanza per dapli chapientscha vicendaivla, dapli toleranza e per ina renconuschientscha activa da l'auter. Cun quai pon vegnir rinforzadas per l'avegnir la chapientscha vicendaivla e la coesiun naziunala en noss pajais.*

2. La plurilinguitad è ina resursa culturala ed economica per ils singuls e per la cuminanza. Ella è ina schanza per dapli bainstanza individuala e sociala.

2. *La plurilinguitad po sa far valair en tut ils champs da la vita, sco factur d'identitad per ils singuls e per las cuminanzas, ma adina dapli era sco factur da stimol per l'activitad economica. La varietad linguistica contribuescha, gist sco la varietad ecologica, a nossa qualitad da viver. Ultra da quai po la plurilinguitad, essend ina premissa en blers secturs da lavur, purtar avantatgs er en il mintgadi economic.*

3. Las quatter linguas naziunalas furman la pitga purtanta da noss sistem cultural e social. Tras la migraziun vegnan oz vitiers adina dapli autras linguas e culturas che ston vegnir recepidas ed integradas. Quai è ina schanza per dapli democrazia.

3. *Il rinforzament da l'atgna cultura e da l'atgna lingua ha prioritad en noss pajais, ma el va a pèr cun la toleranza activa visavi las autras linguas e culturas che contribueschan a la varietad da noss pajais. Igl è mo pussaivel da mantegnair nossa tradiziun linguistic-culturala, sch'i reussescha da crear ina cultura politica e novas furmas da viver che acceptan d'ina vart la preschientscha da las linguas e culturas dals migrants e che s'avran da l'autra vart al mund.*

4. La plurilinguitad e la diversitad culturala pertugan tut ils umans en noss pajais. Igl è perquai l'incumbensa da la confederaziun da far valair ils interess correspondentis sur ils cunfins regiunals e chantunals ora. Muni da cun las competenzas necessarias, ha la confederaziun da far ina politica linguistica effizienta e concepida tenor il princip da la subsidiaridad.

4. *La fermezza da noss pajais consista tranter auter en ses sistem politic, che conceda, sin fundament dal princip federalistic, ina rolla decisiva als interess dals chantuns. Parallel a quai dovri er en il sector linguistic-cultural l'influenza da forzas equilibrantas ed intermediantas che la confederaziun sco instanza surordinada fa valair e ch'han in effect positiv sin las regiuns linguisticas e la finala era sin ils chantuns.*

5. Cuminanzas linguisticas differentas tutgan tar la natira da la Svizra. La preservaziun da lur cultura e da lur instituziuns è ina premissa per l'existenza futura da la Svizra sco naziun fundada sin la voluntad politica e per sia irradiaziun sin l'Europa che tschertga medemamain l'unitad en la diversitad.

5. *Las minoritads ston vegnir renconuschidas betg mo formalmain, mabain era facticamain. Ina reciprocitad minimala tranter maioritads e minoritads è indispensabla. Perquai duessan las quatter linguas e culturas naziunalas vegnir resguardadas en las scolas da l'entira Svizra.*

6. In'administraziun federala plurilingua sco era chantuns plurilingvs èn ina part integrala da l'identitad svizra cun in'auta valur simbolica. Perquai sto la confederaziun, en l'interess da la communitad, promover tuts dus a moda commensurada.

6. *L'administraziun federala duai engaschar vinavant personal da tut las regiuns linguisticas ed esser preschenta en tut las parts dal pajais. Ils chantuns plurilingvs ston far sforzs spezialis en il sector public per mantegnair la diversitad linguistica, quai che merita la renconuschientscha ed il sustegn da tut la communitad. Als territoris bilings lung ils cunfins linguistic èsi da deditgar speziala atenziun.*

7. Novas realitads ston vegnir chapidas e creeschian novs basegns. Perquai dovri in'Instituziun promovida sin plaun naziunal, per exempel en furma d'in center da cumpetenza u d'ina structura correspondententa. Ella duai observar e perscrutar sistematicamain la plurilinguitad e la multiculturalitad, svegliar la schientscha e la chapientscha per quellas ed offrir ils servetschs necessaris.

8. La scola gioga ina rolla essenziala per la promoziun da la plurilinguitad individuala e per il svilup d'ina tenuta averta visavi linguas e culturas. Da la scola dependi era decisivamain, schebain la quadrilinguitad e la plurilinguitad da noss pajais pon vegnir mantegnidas e promovidas effectivamain. Tut ils umans giuvens duain perquai avair il dretg d'emprender gia en scola primara almain duas linguas naziunalas ed ina lingua mundiala impurtanta.

9. Ina buna ed effizienta instrucziun da linguas è necessaria, per che la scola possia far frunt a las pretensiuns da la plurilinguitad. Perquai èsi d'ina vart da promover pli fitg las innovaziuns en il sectur didactic, da l'autra vart da profitar meglier da las numerusas pussaivladads da barat che noss pajais porscha.

10. Er ordaifer il sectur da scola contribueschan activitads d'inscunter e da barat ad ina meglra chapientscha vicendaivla ed a la coesiun naziunala. Questas activitads èn da promover sin tut ils nivels.

11. La plurilinguitad e la varietad culturala vivan t.a. da l'iniziativa e da las activitads da numerusas organisaziuns da la societad civila che fan ina lavur indispensabla. Il sustegn da talas organisaziuns fa part da la politica linguistica e culturala naziunala.

12. Sin fundament da lur muntada e da lur funcziun en nossa societad han las medias ina rolla impurtanta per la coesiun naziunala e la vitalitad da la diversitad linguistica. Mesiras da promoziun correspondentas a favur da las medias èn da prevoir en quest rom.

7. *En noss pajais vegnan las novas realitads, marcadadas da la diversitad linguistica e culturala, gia perscrutadas cun in engaschament remartgabel. Lur impurtanza pretenda dentant ulteriurs sforzs, era per pudair metter a disposiziun ils servetschs necessaris per satisfar als novs basegns, p.ex. en scola, en il sectur da la justia e da la sanidad publica.*

8. *Quai dal rest en accord cun las stentas sin plaun europeic, che pretendan sper la lingua locala era l'instrucziun da la lingua dal vischin e d'ina lingua mundiala. En Svizra duess la scola obligatoria era dar la pussaivladad d'emprender ina terza lingua naziunala. A l'emprima lingua naziunala, damai a la lingua locala, duai vegnir deditgada speziala atenziun. En Svizra tudestga sto la scola promover a moda sapientiva e sistematica il tudestg standard.*

9. *Ina renovaziun fundamentala da l'instrucziun e da l'emprender en il sectur linguistic è gia dapi intgins onns sin buna via. L'instrucziun bilingua, l'instrucziun tempriva d'ina segunda e terza lingua, lavurs da project, "éveil aux langues", activitads da barat, l'orientaziun a las stentas europeicas per introducir in portfolio da linguas èn intginas novas pussaivladads che ston vegnir tratgas a niz e realisadas consequentamain.*

10. *Projects da barat interculturals, ch'èn pussaivels en la gronda part dals pajais da l'UE be sur ils cunfins naziunals ora, pon vegnir realisads en Svizra a l'intern dal pajais. Questa schanza unica vegn dentant nizzegiada memia pauc e duess vegnir promovida sin il nivel da tut las gruppas da la societad. Qua in pèr exempels: inscunters da giuventetgna, projects da tandem, partenanzas da vischnancas, projects da barat cun artistAs, scripturAs e schurnalistAs sco er, en il sectur economic, cun emprendistAs ed emploiadAs.*

11. *Questas organisaziuns èn preschentadas en il mintgadi e sviluppan activitads cuntinuantas e multifaras, che cumpletteschan a moda ideala quellas da las instituziuns chantunalas e naziunalas ed ils vasts projects da lezzas.*

12. *Questa rolla pertutga tant las medias electronicas – surtut la SRG SSR idée suisse cun sia funcziun da service public e sia represchentanza da las quatter linguas naziunalas – sco era las medias stampadas. Quellas represchantan d'ina vart la diversitad linguistica e culturala da la Svizra ed infurmeschan da l'autra vart las lecturas ed ils lectures, grazia a la lavur dals correspondentes e da l'Agentura telegrafica svizra, davart las autras regiuns linguisticas e lur mentalitads.*



ASSOCIATION SUISSE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE
VEREINIGUNG FÜR ANGEWANDTE LINGUISTIK IN DER SCHWEIZ
ASSOCIAZIUN SVIZRA DA LINGUISTICA APPLITGADA
ASSOCIAZIONE SVIZZERA DI LINGUISTICA APPLICATA

Jean-François de Pietro (Präsident / président) / jean-francois.depietro@irdp.ch
Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDp),
Faubourg de l'Hôpital 43 / Case postale 54 / CH-2007 Neuchâtel
Tél: 0041 32 889 86 06 ou 0041 32 889 69 70 (secrétariat) / Fax: 0041 32 889 69 71
Dr. Kirsten Adamzik (Vize-Präsidentin / vice-présidente)
8, rue Roi-Victor-Amé, / CH-1227 Carouge GE
kirsten.adamzikbevand@lettres.unige.ch / www.romsem.unibas.ch/vals-asla

- La VALS/ASLA a pour but de promouvoir le développement de la linguistique appliquée en Suisse. Elle constitue un forum d'information et d'échange en matière de linguistique appliquée, s'occupe des thèmes importants liés à la situation et à la politique linguistiques de la Suisse ainsi qu'à l'enseignement et à l'apprentissage des langues. Elle collabore avec d'autres milieux et organisations intéressés, au niveau régional, national et international. La VALS/ASLA publie une revue scientifique, le Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée. Elle organise tous les deux ans un colloque international de linguistique appliquée et, entretemps, des Journées d'étude. Elle soutient les activités de jeunes chercheur-e-s et d'autres institutions et associations actives dans le même domaine. La VALS/ASLA fait elle-même partie, en tant que section autonome, de la Société Suisse de Linguistique (SSL), et est membre de l'AILA, Association Internationale de Linguistique Appliquée.

■ *Die VALS/ASLA fördert die Entwicklung der angewandten Sprachwissenschaft in der Schweiz. Sie versteht sich als ein Forum für Austausch und Information im Bereich der angewandten Linguistik. Die Vereinigung behandelt Themen, die für die Sprachensituation und die Sprachenpolitik in der Schweiz von Bedeutung sind. Sie arbeitet mit anderen interessierten Kreisen und Organisationen auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene zusammen. Die VALS/ASLA gibt eine wissenschaftliche Zeitschrift heraus: Das Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée. Sie organisiert alle zwei Jahre eine internationale Tagung und in den Zwischenjahren kürzere Arbeitstreffen. Sie unterstützt junge Forschende und andere Institutionen und Vereinigungen, die auf dem Gebiet der angewandten Linguistik tätig sind.*

Die VALS/ASLA bildet eine eigenständige Sektion der Schweizerischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft (SSG) und ist Mitglied der Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA).



COSCIENZA SVIZZERA

Fabrizio Fazioli
Fabrizio.Fazioli@rtsi.ch
RTSI / CH-6903 Lugano
Tel / 0041 91 803 53 44

- Coscienza Svizzera mira a tener viva la sensibilità verso il nostro paese, sulle sue condizioni storiche e sulla sua realtà in continua evoluzione. Intende offrire un proprio contributo alla difesa delle sue identità, lingue e culture diverse. Coscienza Svizzera è nata nel 1948 da una spinta ideale per diffondere il senso civico fra la gente, disorientata durante il periodo tra la fine della seconda guerra mondiale e la nascita dei blocchi. Essa organizza dibattiti e contraddittori pubblici, conferenze, seminari e giornate di studio e pubblica quaderni e studi di approfondimento su questioni di attualità politica, economica, sociale e culturale.
- *Coscienza Svizzera setzt sich für eine hohe Sensibilität gegenüber den Anliegen einer Schweiz ein, die sich aus den historischen Bedingungen und dem ständigen Wandel erneuert. Der Verein will einen Beitrag zur Verteidigung der verschiedenen Identitäten, Sprachen und Kulturen unseres Landes leisten. Coscienza Svizzera entstand*

1948 aus einem idealen Anlass: Einer desorientierten Bevölkerung wieder zu einem eigenständigen Bürger- und Gemeinssinn verhelfen. Heute organisiert CS öffentliche Debatten und Streitgespräche, Vorträge, Seminarien und Studientagungen. Der Verein veröffentlicht Broschüren und Studien zur Vertiefung von aktuellen Fragen aus den Bereichen Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur.

● Coscienza Svizzera œuvre afin que reste vivante la sensibilité envers notre pays, son histoire et sa réalité en constante évolution. Elle entend ainsi contribuer à la défense des diverses identités, langues et cultures qui composent la Suisse, une tâche extraordinairement complexe. Coscienza Svizzera a été fondée en 1948. De la fin de la Deuxième guerre mondiale jusqu'au début de la guerre froide, son activité fut l'impulsion idéale pour répandre le sens civique au sein d'une population désorientée. Aujourd'hui CS organise des débats et des discussions publics, des conférences, des séminaires et des journées d'étude. Elle publie des cahiers et des études approfondies sur des questions d'actualité politique, économique, sociale et culturelle.

DÉLÉGATION À LA LANGUE FRANÇAISE (DLF)

Secrétariat général: Faubourg de l'Hôpital 43 / Case postale 54 / CH-2007 Neuchâtel

Tél. 004132 889 86 02 / Fax: 004132 889 69 71

Christine.Olivier@ne.ch

Présidente: Marie-José Béguelin, professeur de linguistique française à l'Université de Neuchâtel, membre du Conseil supérieur de la langue française

(Marie-Jose.Beguelin@unine.ch)

www.ciip.ch/ciip/DLF/index.htm

● La Délégation est un organe d'études, de consultation et de proposition, ainsi que de représentation de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP). Elle a pour missions principales d'observer les pratiques et usages de la langue française en Suisse, en Suisse romande avant tout (fonction d'observatoire), de formuler des avis sur l'enseignement des langues, du français en particulier, ainsi que sur les questions générales de politique linguistique (fonction de service linguistique), de représenter la Suisse auprès des instances analogues dans les pays de langue française (fonction de représentation, de coordination et d'information). La Délégation s'occupe non seulement des rectifications de l'orthographe et de la féminisation des termes de fonction et métier, mais aussi de questions liées à l'image et à la présence du français en Suisse et dans le monde, à la langue française dans l'information scientifique et dans les nouvelles technologies, à la place et l'usage du français dans un contexte plurilingue, etc.

Elle participe aux réunions annuelles avec les organismes équivalents des autres pays francophones, organise des séminaires dont elle édite les Actes, et coordonne chaque année la Semaine de la langue française en Suisse.

■ *Die Délégation dient der Forschung und der Konsultation und erarbeitet Vorschläge; ausserdem repräsentiert sie die Interkantonale Konferenz der Erziehungsdirektoren der Westschweiz und des Tessins (Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP)). Zu ihren Hauptaufgaben gehören die Beobachtung der Sprachpraxis und des Sprachgebrauchs des Französischen in der Schweiz – d. h. vor allem in der Westschweiz – (als Observatorium), die Erarbeitung von Gutachten über den (französischen) Sprachunterricht sowie über allgemeine Fragen im Bereich der Sprachpolitik (als Sprachdienst) sowie die Repräsentation der Schweiz bei vergleichbaren Institutionen in anderen frankofonen Ländern (Repräsentation, Koordination und Information).*

Die Délégation beschäftigt sich nicht nur mit der Rechtschreibreform und der Feminisierung von Funktions- und Berufsbezeichnungen, sondern auch mit Fragen im Zusammenhang mit dem Image und der Präsenz des Französischen in der Schweiz und in der Welt, mit der französischen Sprache im Bereich der Wissenschaft und der neuen Technologien, mit dem Stellenwert und dem Gebrauch des Französischen in einem mehrsprachigen Kontext usw. Sie nimmt an den jährlichen Treffen der Partnerorganisationen der anderen frankofonen Länder teil, organisiert Tagungen, deren Akten sie veröffentlicht, und koordiniert jedes Jahr in der Schweiz die "Woche der französischen Sprache" (Semaine de la langue française).



FONDAZIONE LINGUE E CULTURE
STIFTUNG SPRACHEN UND KULTUREN
FONDATION LANGUES ET CULTURES
FUNDAZIUN LINGUATGS E CULTURAS

Babylonia / Palazzo Lanzi / CH-6594 Contone / Tel 004191 840 11 43
babylonia@idea-ti.ch / www.babylonia.ch
PF/CP 120 / CH-6949 Comano / Tel./Fax. 004191 941 48 65
Präsident/président/presidente: Rolf Schärer (info@rolfschaerer.ch)

- Die Stiftung fördert die Bewahrung und Verbreitung der Sprachen und ihrer Kulturen und setzt sich insbesondere für das Erlernen der Sprachen ein.
Die Stiftung ist Herausgeberin der Fachzeitschrift für Sprachunterricht Babylonia. Sie ergreift und unterstützt Initiativen zur gegenseitigen besseren Kenntnis der Sprachen und Kulturen in der Schweiz.
- *La Fondation vise à favoriser la défense et la diffusion des langues et des cultures qu'elles représentent et à promouvoir l'enseignement/l'apprentissage des langues.*
La Fondation édite la revue spécialisée pour l'enseignement des langues Babylonia. Elle s'engage à promouvoir et à soutenir des initiatives visant à favoriser et à améliorer la connaissance réciproque des langues et des cultures en Suisse.
- La Fondazione ha lo scopo di favorire la salvaguardia e la diffusione delle lingue e delle culture che esse rappresentano e, in particolare, di promuovere l'apprendimento delle lingue.
La Fondazione è editore della rivista specializzata per l'insegnamento delle lingue Babylonia. Essa promuove e sostiene iniziative tese a favorire e migliorare la conoscenza reciproca delle lingue e delle culture in Svizzera.
- *La Fundaziun promova il mantegniment e la derasaziun da las linguas e da las culturas ch'ellas represchentan e s'engascha oravant tut per l'emprender linguas.*
La Fundaziun edescha la revista spezialisada per l'instrucziun da linguas Babylonia, promova e sustegna iniziativas per favurisar e megliar la conuschientscha vicendaivla da las linguas e da las culturas en Svizra.



FORUM HELVETICUM

Postfach / CH-5600 Lenzburg 1
Präsident: Prof. Arnold Koller, a.Bundesrat / Geschäftsführer: Dr. Paolo Barblan
Tel: 0041 62 888 01 25 / Fax: 0041 62 888 01 01
info@forum-helveticum.ch / www.forum-helveticum.ch

- Das Forum Helveticum (FH) versteht sich als Ort der Begegnung und des Dialogs. Es fördert die Information und das Gespräch über Fragen des öffentlichen Lebens, insbesondere des nationalen Zusammenhalts. Gegenwärtig sind 60 politisch, kulturell, konfessionell, wirtschaftlich und gemeinnützig tätige sowie staatsbürgerliche Organisationen Mitglieder des FH.
Unter dem Namen "punts-ponti-ponts-brücken" hat das FH 1996 ein langfristiges Programm zur Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz (= "Verständigung") lanciert. An einer zweitägigen Tagung wurde ein ausführlicher Massnahmenkatalog erarbeitet. Seither übernimmt das FH zwei Aufgaben: 1. Die Realisierung der im Massnahmenkatalog enthaltenen Vorschläge fördern bzw. konkrete Projekte selbst realisieren; 2. Aufgrund seiner Struktur, verschiedene Koordinations- und Informationsaufgaben zum Thema "Verständigung" wahrnehmen. Nebst Veranstaltungen und Publikationen realisiert das FH auch andere Projektformen, wie interkulturelle Gemeindeparterschaften, die "Verständigungs"-Homepage "www.punts-info.ch" und das Medienprojekt "www.discours-suisse.ch".
- *Le Forum Helveticum (FH) est un lieu de rencontre et de dialogue. Il s'engage en faveur de l'information et du débat sur des questions de la vie publique, en particulier sur celles liées à la cohésion nationale. Actuellement, le FH compte comme membres 60 organisations actives dans les domaines politique, culturel, confessionnel, économique, civique ou d'utilité publique.*
Sous le nom "punts-ponti-ponts-brücken" le FH a lancé en 1996 un programme de longue haleine pour promouvoir

la compréhension entre les communautés linguistiques en Suisse (= "compréhension"). Un colloque de deux jours a permis l'élaboration d'un abondant catalogue de mesures. Depuis, le FH poursuit deux tâches: 1. Promouvoir la réalisation des propositions contenues dans le catalogue de mesures et réaliser directement des projets concrets; 2. Assumer, de par sa structure, différentes tâches de coordination et d'information sur le thème de la "compréhension". A côté de manifestations et de publications, le FH réalise aussi d'autres formes de projets, comme les jumelages interculturels de communes, le site dédié à la "compréhension" "www.punts-info.ch" ou le projet de presse écrite "www.discours-suisse.ch".

● Il Forum Helveticum (FH) è un luogo d'incontro e di dialogo. È volto a promuovere l'informazione e il dibattito su questioni della vita pubblica, in particolare su quelle di coesione nazionale. Attualmente il FH conta come membri 60 organizzazioni attive nei campi politico, culturale, confessionale, economico, civico o di utilità pubblica. Sotto il nome "punts-ponti-ponts-brücken" il FH ha lanciato nel 1996 un programma a lungo termine destinato a promuovere la comprensione fra le comunità linguistiche in Svizzera (= "comprensione"). Un convegno di due giorni ha permesso di elaborare un abbondante catalogo di misure. Da allora il FH assume due compiti: 1. Promuovere la realizzazione delle proposte contenute nel catalogo di misure e realizzare direttamente progetti concreti; 2. Assumere, sulla base della sua struttura, vari compiti di coordinazione e d'informazione sul tema della "comprensione". Oltre a manifestazioni e pubblicazioni il FH realizza anche altre forme di progetti, come i gemellaggi interculturali di comuni, il sito dedicato alla "comprensione" "www.punts-info.ch" o il progetto con la stampa "www.discours-suisse.ch".

● Il Forum Helveticum (FH) è in lieu d'inscunter e da dialog. El promova l'infurmaziun e la discussiun davart dumondas da la vita publica, surtut davart la coesiun naziunala. Il FH cumpiglia actualmain 60 organisaziuns commembras activas en champs politics, culturals, confessionsals, economics, civics u d'util public.

Sut il num "punts-ponti-ponts-brücken" ha il FH lantschà il 1996 in program a lunga vista per promover la chapientscha vicendaivla tranter las cuminanzas linguistics en Svizra (= "chapientscha vicendaivla"). A chaschun d'ina dieta da dus dis è vegni elavurà in vast catalog da mesiras. Dapi lura surpiglia il FH duas incumbensas: 1. Promover la realisaziun da las propostas cuntegnidas en il catalog da mesiras e realisar sez projects concrets; 2. Ademplir, a basa da sia structura, differentas incumbensas da coordinaziun e d'infurmaziun davart il tema "chapientscha vicendaivla". Ultra da las occurrenz e publicaziuns il FH realisescha er autras furmas da projects, sco partenadis interculturals da vischnancas, la homepage deditgada a la chapientscha vicendaivla "www.punts-info.ch" ed il project da medias "www.discours-suisse.ch".



LIA RUMANTSCHA (LR)

Via da la Plessur 47 / Chascha postala / CH-7000 Cuir

Tel. 0041 81 258 32 22 / Fax 0041 81258 32 23

liarumantscha@rumantsch.ch / www.liarumantscha.ch

Vincent Augustin, president / Gion A. Derungs, secretari general

● Organisaziun da tetg per mantegnair e promover lingua e cultura rumantscha en famiglia, scola, baselgia e vita publica cun differents servetschs: linguistica applitgada, translaziun, infurmaziun, ediziuns, organisaziun da curs, collavuraziun cun las regions, promoziun dal chant e dal teater popular rumantsch.

● Dachorganisation zur Erhaltung und Förderung der romanischen Sprache und Kultur in Familie, Schule, Kirche und öffentlichem Leben mit Hilfe von verschiedenen Dienststellen: Angewandte Linguistik, Übersetzungen, Information, Verlag, Sprachkurse, regionale Mitarbeit, Förderung des romanischen Gesangs und Theaterschaffens.

● Unione mantello che sostiene e promuove lingua e cultura romancia in famiglia, a scuola, in chiesa, nella vita pubblica con diversi servizi: linguistica applicata, traduzione, informazione, editoria, corsi di lingua, collaborazione con la regione e promozione del canto e del teatro popolare romancio.

● Organisation faitière pour la promotion de la langue et de la culture romanche en famille, à l'école, à l'église, dans la vie publique avec différents services: linguistique appliquée, traduction, information, éditions, cours de langue, collaboration avec les régions, promotion du chant et du théâtre populaire romanche.



MAISON LATINE

c/o Advokatur Kohli / Kramgasse 5 / Case postale 515 / CH-3000 Berne 8

Tél 0041 31 328 27 29 Fax 0041 31 328 27 39

kohli@bolla-kohli.ch

● MAISON LATINE ist eine Stiftung, die 1992 gegründet worden ist. Zu den Gründungsmitgliedern zählen der Bund, alle Westschweizer Kantone und die Kantone Tessin, Graubünden, Bern, Solothurn und Aargau, die Stadt und die Burgergemeinde Bern sowie zahlreiche gemeinnützige Organisationen.

Die Stiftung fördert die Kommunikation zwischen den romanischen Sprach- und Kulturgemeinschaften der Schweiz und unterstützt die Kontakte zu den deutschsprachigen Regionen unseres Landes. Sie setzt sich insbesondere für die Pflege der Landessprachen und die Sprachenpolitik ein. Mit Sitz im Herzen der Bundesstadt bietet sie einen Ort des Dialogs und der Begegnung.

● *La MAISON LATINE est une fondation créée en 1992. On trouve parmi les fondateurs la Confédération, tous les cantons romands, le Tessin, les Grisons, Berne, Soleure, Argovie, les Communes Municipale et Bourgeoise de Berne, ainsi que des organisations d'utilité publique.*

La fondation favorise le dialogue entre les communautés de langues et de cultures latines en Suisse et soutient les contacts avec les régions alémaniques de notre pays. Elle s'occupe en particulier du soin des langues nationales et de la politique linguistique. Par son siège au cœur de la ville fédérale, elle offre un lieu de rencontre et d'échange.

● La MAISON LATINE è una fondazione creata nel 1992. Fondatori sono la Confederazione, tutti i cantoni romandi, il Ticino, i Grigioni, Berna, Soletta, Argovia, la Città e il Patriziato di Berna nonché organizzazioni di pubblica utilità. La fondazione favorisce il dialogo fra le comunità di lingua e cultura latina in Svizzera e promuove contatti con le regioni di lingua tedesca del nostro paese. Essa si occupa particolarmente della cura delle lingue nazionali e della politica linguistica. La sua sede nel centro della città federale è un luogo d'incontro e di dialogo.

● *La MAISON LATINE è ina fundaziun, naschida il 1992. Ils fundaturs èn la Confederaziun, tut ils chantuns da la Svizra franzosa, il Tessin, il Grischun, Berna, Soluturn, Argovia, la citad ed ils burgais da Berna sco er diversas organizaziuns d'util public. La fundaziun sustegna il dialog tranter las cuminanzas da cultura e da linguas romanas da la Svizra e promova ils contacts cun las regiuns da lingua tudestga da noss pajais. Ella s'engascha cunzunt per la promozziun da las linguas nazionalas e per la politica da linguas. Cun ses domicil en il center da la chapitala federala porchella ella in lieu d'inscunter e da dialog.*



NEUE HELVETISCHE GESELLSCHAFT NHG

NOUVELLE SOCIÉTÉ HELVÉTIQUE NSH

NUOVA SOCIETÀ ELVETICA NSE

NOVA SOCIETAD HELVETICA NSH

Zentralsekretariat NHG / Alpenstr. 26 / CH-3000 Bern 16

Tel.0041 31 356 61 03 / Fax 0041 31 356 61 01

nhg-nsh@aso.ch

Präsidentin: Dori Schaer-Born / Oranienburgstr. 13 / CH-3013 Bern

● Die NHG ist ein Ort der Reflexion und des Dialogs über alle Aspekte unseres staatlichen Zusammenlebens. Hier versammeln sich Männer und Frauen aller Parteifarben, die am Allgemeinwohl interessiert und engagiert sind, und die bereit sind, über alle kulturellen, ethnischen, sprachlichen und religiösen Grenzen hinweg über das Alltagsgeschäft hinaus zu denken. NHG-Mitglieder sind lebendige Menschen mit wachem Geist.

Die NHG will den Zusammenhalt des Landes stärken, indem sie: den Dialog zwischen den verschiedenen Volksgruppen fördert, aus denen sich die Bevölkerung der Schweiz zusammensetzt; zur Lösung von landesinternen Problemen sowie zur Beantwortung von Fragen beiträgt, welche sich aus der Positionierung im Herzen Europas und in der Welt, insbesondere in Anbetracht der europäischen Integration, stellen.

Um dieses Ziel zu erreichen, engagiert sich die NHG unter Wahrung ihrer völligen Unabhängigkeit insbesondere dafür, aktuelle Themen zu behandeln, um dadurch wenn möglich konkrete Schlüsse in der Form von Anregungen und

Vorschlägen ziehen zu können; nationale, regionale und lokale, öffentliche und nichtöffentliche Anlässe zu organisieren, welche der Begegnung und der Verständigung dienen.

● *La NSE è un luogo di riflessione e di dialogo su tutti gli aspetti attinenti alla convivenza nel nostro Stato. Uomini e donne di ogni colore politico si trovano perché interessati al benessere comune e perché impegnati nella riflessione al di là dei confini culturali, etnici, linguistici e religiosi.*

La NSE vuole contribuire alla coesione del Paese attraverso il rafforzamento del dialogo tra le comunità presenti in Svizzera, un contributo alla soluzione dei problemi interni al Paese e alla ricerca di risposte alle questioni poste dall'integrazione in Europa e nel mondo.

A questi obiettivi si vuole giungere mantenendo una completa indipendenza e impegnandosi nella trattazione di temi attuali e nella formulazione di suggerimenti e proposte concrete, nell'organizzazione di manifestazioni pubbliche e private, a livello locale, regionale e nazionale che favoriscano la comprensione e gli scambi.

OSSERVATORIO LINGUISTICO DELLA SVIZZERA ITALIANA (OLSI)

Viale Franscini 30 A / CH-6500 Bellinzona

Tel. 0041 91 814 15 10 / decs-olsi@ti.ch; www.ti.ch/decs/dc/olsi

● L'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana è stato istituito dal Consiglio di Stato ticinese nel 1991, su proposta della Commissione culturale cantonale e nell'ambito dell'impiego del sussidio federale al Cantone Ticino per la promozione della sua cultura e della sua lingua. Esso è strutturato nella forma di progetti di ricerca su diversi aspetti della realtà linguistica della Svizzera italiana, che confluiscono nella collana "Il Cannocchiale", ed è gestito da una commissione scientifica composta da esperti del campo linguistico e della politica linguistica e culturale.

● *Das "Osservatorio linguistico della Svizzera italiana" wurde 1991 von der Tessiner Regierung gegründet, mit dem Ziel, die sprachliche Lage des Kantons zu erforschen. Es wird durch Bundesbeiträge zur Förderung der italienischen Sprache und Kultur finanziert und besteht aus Forschungsprojekten zu den verschiedenen Aspekten der sprachlichen Situation in der italienischen Schweiz, die von einer Kommission, bestehend aus Experten der Sprachwissenschaft und der Sprachpolitik, ausgewählt werden. Die Projekte führen jeweils zu einer Publikation in Buchform (die Reihe "Il Cannocchiale").*

● L'"Osservatorio linguistico della Svizzera italiana" a été fondé par le Conseil d'État tessinois en 1991, dans le contexte de l'emploi des subventions fédérales assignées au Canton du Tessin pour la promotion de sa langue et de sa culture. Il se compose de plusieurs projets de recherche concernant les différents aspects de la réalité linguistique de la Suisse italienne, publiés dans la collection "Il Cannocchiale", et il est géré par une commission scientifique d'experts dans le domaine linguistique et de la politique linguistique et culturelle.



PRO GRIGIONI ITALIANO

Martinsplatz 8 / CH-7000 Coira

Tel. 0041 81 252 86 16 / Fax 0041 81 253 16 22

info@pgi.ch / [web: www.pgi.ch](http://www.pgi.ch)

Avv. Fabrizio Keller, presidente PGI / awfkeller@bluewin.ch

Dr. Sacha Zala, vicepresidente PGI / sacha.zala@pgi.ch

Mirko Priuli, segretario PGI / mirko.priuli@pgi.ch

● La PGI è stata fondata nel 1918 e comprende 12 sezioni sia nel Cantone dei Grigioni che nelle maggiori città svizzere, tra le quali Berna, Basilea, Zurigo e Ginevra.

La PGI è attiva nel campo linguistico e culturale per le vallate italofone del Cantone dei Grigioni. Persegue le sue attività in contatto con le autorità del Cantone dei Grigioni, come pure dell'Ufficio federale della cultura.

"La PGI ha per scopo di promuovere ogni manifestazione della vita grigionitaliana, intesa a migliorare le condizioni culturali e esistenziali del Grigioni italiano, e di favorirne ovunque l'affermazione, in particolare nel Cantone dei Grigioni, nella Svizzera Italiana e nella Confederazione."

Tra i successi maggiori della PGI va annoverato l'articolo sulle lingue ancorato nella nuova Costituzione cantonale grigione. La PGI ha contribuito a bocciare la fuorviante iniziativa grigione "sulle pari opportunità" (sic!) che intendeva declassare l'insegnamento dell'italiano nelle scuole, alla stesura della carta per i diritti delle lingue minoritarie in Europa.

Tra le pubblicazioni spiccano: Quaderni grigionitaliani (1932 ss), Almanacco del Grigioni italiano (1919 ss.), Collana PGI, Collana ricerche PGI.



RENCONTRES SUISSES – TREFFPUNKT SCHWEIZ

Secrétariat central: Avenue des Sports 18 A / CH-1400 Yverdon-les-Bains

Tél. 0041 24 420 18 19 / Fax 0041 24 420 18 20; Natel 0041 78 622 67 17

rsts@bluewin.ch / www.rsts.ch

Prés.: Niklaus Lundsgaard-Hansen / Secr.: Mireille Renaud

Partner: PricewaterHouseCoopers AG, Berna

■ Née en 1945, cette association – neutre du point de vue politique et confessionnel – s'est toujours engagée à promouvoir le dialogue, la cohésion nationale et la compréhension entre Confédérés. Les Rencontres Suisses – Treffpunkt Schweiz soutiennent:

L'intérêt pour la chose publique et la participation aux responsabilités civiques par le canal de publications et d'activités qui sensibilisent les milieux concernés.

Le dialogue entre les générations, les communautés linguistiques, ainsi que le dialogue entre villes et campagnes. Le dialogue social notamment entre les partenaires sociaux et tous les acteurs concernés.

La discussion ouverte et critique sur les questions fondamentales qui engagent l'avenir économique, scientifique, culturel et politique de la Suisse sur les plans intérieur et extérieur. La communication avec l'opinion publique afin de développer, dans un esprit de tolérance, les valeurs essentielles de la société démocratique, pluriculturelle et fédéraliste. En 1999, l'association a fusionné avec une organisation alémanique similaire et s'appelle désormais Rencontres Suisses – Treffpunkt Schweiz.

■ 1945 wurde unsere Gesellschaft gegründet. Sie ist politisch und konfessionell unabhängig und fördert die staatsbürgerliche Verantwortung, den nationalen Zusammenhalt und die Verständigung zwischen den Schweizer Bürgern und Bürgerinnen. Rencontres Suisses – Treffpunkt Schweiz will:

Mit Publikationen das Interesse für die öffentlichen Aufgaben und die Teilnahme an der staatsbürgerlichen Verantwortung wecken, wie auch mit Anlässen die betroffenen Kreise sensibilisieren;

Den Dialog zwischen den Generationen, den Sprachgemeinschaften, wie auch zwischen Stadt und Land fördern;

Den Dialog zwischen den Sozialpartnern und allen Beteiligten stimulieren;

Den offenen und kritischen Dialog über die grundsätzlichen Fragen, die Zukunft der Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Politik der Schweiz animieren;

Die Verbindung zur öffentlichen Meinung herstellen, um im Geiste der Toleranz die wesentlichen Werte einer demokratischen, multikulturellen und föderalistischen Gesellschaft weiter zu entwickeln. Im Jahre 1999 hat diese Gesellschaft mit einer ähnlichen Deutschweizer Organisation fusioniert und heisst seither Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz.

■ Nata nel 1945, questa associazione – neutrale dal punto di vista politico e confessionale – è da sempre impegnata nella promozione del dialogo, della coesione nazionale e della comprensione tra confederati.

Rencontres Suisses – Treffpunkt Schweiz sostiene:

l'interesse per la cosa pubblica e la partecipazione alle responsabilità civiche attraverso pubblicazioni e attività di sensibilizzazione degli ambienti interessati;

il dialogo tra le generazioni, le comunità linguistiche, così come il dialogo tra città e campagna;

il dialogo sociale, soprattutto fra le parti sociali e tutti gli attori interessati;

la discussione aperta e critica sulle questioni fondamentali che interessano l'avvenire economico, scientifico, culturale e politico della Svizzera sui piani interno ed esterno;

la comunicazione con l'opinione pubblica allo scopo di sviluppare, in uno spirito di tolleranza, i valori essenziali della società democratica, pluriculturale e federalista. Nel 1999 l'associazione si è fusa con un'organizzazione svizzero

tedesca simile e si chiama ormai *Rencontres Suisses – Treffpunkt Schweiz*.

● 1945 è questa associaziun vegnida fundada. Ella è politicamain e confessionalmain neutrala e ha sco finimira da promover la responsabladad civica, la coesiun naziunala e la chapientscha vicendaivla en Svizra. *Rencontres Suisses – Treffpunkt Schweiz* vulan:

Svegliar l'interess per ils pensums publics e la responsablada civica e sensibilisar ils circuls pertutgads cun sias publicaziuns e sias occurrenz.

Promover il dialog tranter las generaziuns, las cuminanzas linguisticas sco er tranter las citads e las regiuns ruralas.

Stimular il dialog tranter ils partenaris socials e tut las personas partecipadas.

Animar in dialog avert e critic davart las dumondas fundamentalas che pertutgan l'avegnir economic, scientific, cultural e politic da la Svizra en l'intern e vers l'extern.

*Communitgar cun l'opiniun publica per sviluppar in spiert da toleranza davart las valurs essenzialas dad ina societad democratica, multiculturala e federalistica. L'onn 1999 ha l'associaziun *Rencontres Suisses* fusiunà cun in'organiziun paregliabla da la Svizra tudestga e sa numna dapi alura *Rencontres Suisses – Treffpunkt Schweiz*.*



SCHWEIZERISCHE SPRACHWISSENSCHAFTLICHE GESELLSCHAFT (SSG/SSL)

SOCIÉTÉ SUISSE DE LINGUISTIQUE

SOCIETÀ SVIZZERA DI LINGUISTICA

SOCIETAD SVIZRA DA LINGUISTICA

Prof. dr. Bruno Moretti / Istituto di lingua e letteratura italiana / Universität Bern

Länggassstrasse 49 / CH-3000 Bern 9 / www.sagw.ch

● Der Zweck der Gesellschaft (die am 30. August 1947 gegründet wurde) ist die Förderung sprachwissenschaftlicher Interessen und Arbeiten. Mitglieder können Personen werden, die im Bereich der Linguistik wissenschaftlich tätig bzw. an den wissenschaftlichen Resultaten der Linguistik und Fragen ihrer Umsetzung interessiert sind. Die SSG/SSL umfasst nebst den Mitgliedern selbst auch die Sektion "Vereinigung für angewandte Linguistik in der Schweiz" (VALS/ASLA, deren Mitglieder zum grössten Teil ebenfalls Mitglieder der SSG/SSL sind). Die VALS/ASLA sowie die Cahiers Ferdinand de Saussure werden von der SSG/SSL bei der Schweizerischen Akademie der Geisteswissenschaften vertreten. Seit 1993 veranstaltet die SSG/SSL jedes zweite Jahr eine Sommerschule, die für die Doktorandinnen und Doktoranden der sprachwissenschaftlichen Fächer an den Schweizer Universitäten gedacht sind. Daneben unterstützt sie wissenschaftliche Publikationen und Tagungen.

● *Le but de la société (fondée le 30 août 1947) est la promotion de la recherche et des intérêts de la linguistique. Toutes les personnes actives dans le domaine linguistique qui s'intéressent aux résultats de la recherche et à l'application des mêmes, peuvent en faire partie. Outre les propres membres, la SSG/SSL comprend aussi la section "Association Suisse de la linguistique appliquée" (VALS/ASLA, dont la plupart des membres font également partie de la SSG/SSL). La VALS/ASLA et les Cahiers Ferdinand Saussure sont représentés par la SSG/SSL à l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales. Depuis 1993, la SSG/SSL organise tous les deux ans des cours d'été pour les doctorants en linguistique des universités suisses. Par ailleurs, elle soutient des publications scientifiques et des congrès.*

● Lo scopo della società (fondata il 30 agosto 1947) è il sostegno della ricerca e degli interessi della linguistica. Ne possono divenire membri persone attive nel campo linguistico o interessate ai risultati della ricerca e alla applicazione degli stessi. La SSG/SSL comprende accanto ai propri membri anche la Sezione "Associazione Svizzera di Linguistica Applicata" (VALS/ASLA, i membri della quale sono anche per la maggior parte membri della SSG/SSL). La VALS/ASLA e i Cahiers Ferdinand de Saussure vengono rappresentati dalla SSG/SSL presso l'Accademia Svizzera di Scienze Morali e Sociali. Dal 1993 la SSG/SSL organizza a ritmi biennali corsi estivi per dottorandi delle discipline linguistiche delle università svizzere. Accanto a ciò sostiene pubblicazioni scientifiche e congressi.

SERVICE DE PRESSE SUISSE

Francesco Biamonte
 Chemin des truits 20
 CH-1185 Mont-sur-Rolle
 Tél / Fax 0041 21 825 18 73
 admin@culturactif.ch

● Promouvoir les littératures de Suisse et encourager leur circulation par-delà les frontières linguistiques: tel est l'objectif du SPS. Créé au cours de la Seconde Guerre mondiale dans un souci de cohésion nationale, il a beaucoup évolué ces dernières années et s'est doté de deux supports complémentaires pour mieux atteindre ses buts.

Feuxcroisés: Fruit d'un travail rigoureux confié à des professionnels, animée par un comité composé de personnes de référence pour la littérature suisse, la revue annuelle *Feuxcroisés* s'adresse à un public d'amateurs avertis et de professionnels. Affirmant que la diversité linguistique et culturelle de la Suisse est une chance et une richesse, *Feuxcroisés* se propose d'ouvrir la Suisse romande sur les autres espaces linguistiques du pays avec des dossiers approfondis sur des auteurs et des traducteurs, des dossiers thématiques et des comptes rendus de la vie littéraire des différentes régions.

Culturactif.ch: Site internet trilingue (français – allemand – italien) doté d'un comité composé de professionnels, *Culturactif.ch* opère en faveur la création littéraire de tout le pays, qu'il a pour objectif de faire rayonner à l'intérieur comme à l'extérieur des frontières nationales. C'est à la fois un webzine mensuel, présentant l'actualité éditoriale, des personnalités, des inédits, des dossiers, et une base de données sur les auteurs et les organismes culturels.

Le SPS poursuit ses objectifs aussi à travers des partenariats: des coéditions d'auteurs de Suisse en traduction, des lectures publiques, la diffusion d'information et de réflexions dans d'autres médias sont autant de manières de faire rayonner la littérature de Suisse, foisonnante et plurielle.

● *Die Förderung der Schweizerischen Literaturen über die Sprachgrenzen hinweg: So lautet das Ziel des SPS. Während des Zweiten Weltkriegs aus der Sorge für den nationalen Zusammenhalt gegründet, hat sich der SPS in den letzten Jahren stark entwickelt und zwei Medien lanciert.*

Feuxcroisés: Als Ergebnis professioneller Arbeit von anerkannten Fachleuten der schweizerischen Literatur, spricht die Jahresschrift Feuxcroisés ein Publikum aus fortgeschrittenen Amateuren und Spezialisten an. Weil die sprachliche und kulturelle Vielfalt eine Chance und ein Reichtum ist, nimmt sich Feuxcroisés vor, die französische Schweiz den anderen Sprachgemeinschaften bekannt zu machen.

Culturactif.ch: Ziel der dreisprachigen (französisch – deutsch – italienisch), von Fachleuten geleiteten Internetseite Culturactif.ch ist es, die literarische Tätigkeit landesweit zu fördern und innerhalb und ausserhalb der nationalen Grenzen sichtbar zu machen.

Der SPS veröffentlicht ferner Schweizer Autoren mit Partnerverlagen und organisiert öffentliche Lesungen.

● Promover las litteraturas da la Svizra e lur derasaziun sur ils cunfins linguistics ora: quai è la finamira dal Service de Presse Suisse (SPS). Il SPS, fundà durant la segunda guerra mundiala en vista a la coesiun naziunala, è sa sviluppà fitg ils ultims onns, parallelamain al svilup da la vita culturala e da las medias. Per cuntanscher sias finamiras ha il SPS creà dus organs complementars.

Feuxcroisés: La revista annuala *Feuxcroisés* – il resultat d'ina lavur professionala sut la direcziun da personas da renum da la litteratura svizra – sa drizza ad in public d'amateurs bain infurmads e da spezialists.

Cunquai che la diversità linguistica e culturala da la Svizra è ina schanza ed ina ritgezza, vul *Feuxcroisés* avrir la Svizra romanda a las autras regiuns linguistics dal pajais.

Culturactif.ch: La finamira da la pagina d'internet trilingua (franzos – tudestg – talian) *Culturactif.ch* è da promover a moda professionala l'actività litterara da tut la Svizra e da la far conuschenta entaifer ed ordaifer ils cunfins naziunals. Sper questas duas medias renconuschidas dals spezialists, da la pressa e dal public collavura il Service de Presse Suisse cun differents partenaris: el publicgescha ensemen cun autras chasas edituras ovras d'auturs svizzers transladas e fa prelecziuns publicas. La collavuraziun cun autras medias porscha pussaivladads interessantas per presenter la litteratura svizra ritga e multifara.

SPRACHKREIS DEUTSCH

info@sprachkreis-deutsch.ch

Tel / Fax 0041 32 331 01 19

P. Zbinden, Präsident und Mitarbeiter / P. Glatthard (Sprache) / D. Grimm (Internet)

www.sprachkreis-deutsch.ch

- Für die Erhaltung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt Europas
- Für die schweizerischen Landessprachen
- Für gutes Deutsch und weniger Anglizismen
- Mitteilungen (Quartalszeitschrift)
- Medienbeiträge
- *Pour le maintien du pluralisme linguistique et culturel en Europe*
- Pour les langues nationales suisses*
- Pour un bon allemand et moins d'anglicismes*
- Communications (revue trimestrielle)*
- Contributions pour les médias*
- Per il mantenimento della diversità linguistica e culturale in Europa
- Per le lingue nazionali svizzere
- Per un buon tedesco e meno anglicismi
- Comunicazioni (trimestrale)
- Contributi per i media
- *Per il mantegniment da la diversidad linguistica e culturala da l'Europa*
- Per las linguas naziunals svizras*
- Per in bun tudestg e damain anglicissem*
- Infurmaziuns (revista trimestriala)*
- Contribuziuns da medias*

FORUM DU BILINGUISME

FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Pont-du-Moulin 5a Mühlebrücke

Case postale 566 Postfach / CH-2501 Bienne/Biel

Tél 0041 32 323 22 80 / Fax 004132 323 22 81

forum@bilinguisme.ch / www.bilinguisme.ch

Eva Roos, déléguée / Geschäftsführerin

- Le Forum du bilinguisme est une fondation d'utilité publique, créée en 1996, dont le siège est à Bienne/Biel. Le programme d'activités englobe deux secteurs essentiels: observation et rencontres. D'une part, il s'agit de développer et d'appliquer des méthodes fiables destinées à observer la communication au sein d'une région bilingue (baromètre du bilinguisme), de rassembler une documentation sur le sujet du bilinguisme et de soigner les contacts avec les instituts universitaires et autres organes apparentés. D'autre part, il s'agit d'organiser des rencontres de toute nature et de développer des initiatives appropriées afin de rendre plus captivantes et plus intenses les relations entre les groupes linguistiques.
- *Das Forum für die Zweisprachigkeit ist 1996 in Biell/Bienne als gemeinnützige Stiftung ins Leben gerufen worden. Es befasst sich mit den besonderen Problemen des Zusammenlebens verschiedener Sprachgruppen in einer zweisprachigen Stadt und Region. Die Stiftung bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit, einerseits durch die wissenschaftliche Beobachtung, andererseits durch Massnahmen, die die Begegnung der verschiedenen Kulturen und ihr Zusammenleben in der Region vereinfachen und verbessern.*

Stranieri in Svizzera: le opinioni di *Ausländer in der Schweiz: die Meinungen von*

Mesut **Mike** **Susanne**
Maggie **Biljana** **Tatjana**

Was bedeutet für Sie Mehrsprachigkeit in der Schweiz?

Mehrsprachigkeit ist eine Art Farbenspektrum: je mehr Farben, desto schöner das Gesamtbild. Es könnte schon sein, dass hie und da manche Farben blass aussehen, manche verdrängt werden, manche sogar fast nicht mehr zu erkennen sind. Zum Glück ist das in der Schweiz nicht der Fall.

An essential part of the nation's tissue. Without it Switzerland would have a completely different identity. It is a shame that the Swiss themselves are not as multilingual as their country.

Mi piace la multiculturalità e la plurilinguità in Svizzera. E' questo fatto che rende la Svizzera un paese attraente per me e per altri.

Man darf nicht nur immer die Schwierigkeiten sehen, welche die Mehrsprachigkeit uns bereitet, sondern auch den Reichtum, den sie bringt.

Ich kann die sprachliche und kulturelle Vielfalt in der Schweiz nicht anders als eine grosse Chance für alle ansehen.

Wie ist ihr Verhältnis zu den Landessprachen?

Ist für Sie Mehrsprachigkeit ein Hindernis? Eine Chance?

Die Mehrsprachigkeit ist eine Chance, die Welt in die Schweiz zu "projizieren". Es ist egal, ob 50 oder 100 Sprachen in der Schweiz gesprochen werden. Wichtig ist, sie verstehen sich untereinander. Die Schweiz muss lernen, die Migranten nicht mehr als Mieter zu sehen, sondern als Mitbewohner.

An interesting challenge. The lack of a coherent national language policy is not easy to understand.

Ich spreche nur Französisch und Deutsch, habe aber in der Schweiz die Chance, auch noch Italienisch zu lernen und wirklich mehrsprachig zu leben, was für mich das Privatleben interessanter und facettenreicher macht. Manchmal ist die Kommunikation etwas erschwert, wegen mangelnder Sprachkenntnisse, dies würde ich aber nicht als Hindernis ansehen, denn der Kontakt mit verschiedenen Sprachen und Kulturen ermöglicht neue Einsichten.

Oltre la mia lingua (l'inglese), parlo tedesco, italiano e francese. Sto migliorando il mio francese adesso perché trovo il plurilinguismo un grande vantaggio e vivendo in Svizzera ho l'opportunità di imparare e migliorare le lingue.

Obwohl ich selbst kein Italienisch und Französisch spreche, die indirekten Kontakte mit den beiden Sprachen hier in der Schweiz haben bei mir doch zu einer Art passiver Kenntnisse geführt – die Sprachenvielfalt ist für mich immer von Vorteil.

Welche Rolle spielt Ihre Sprache und Kultur in Ihrem Leben hier?

Meine Sprache ist meine Identität; meine Kultur ist meine Vergangenheit, meine Wurzel.
Meine Zweit- bzw. Fremdsprache ist meine Zukunft. Warum nicht alles zusammen? Multilingual und multikulturell in einem zukünftigen Europa.

English ist often a handicap. One regularly finds oneself in complex situations: I occasionally experience a tension between language policy in Switzerland (national languages first) vs personal preferences and communicative strategies.

Es sind oft gerade die Migrant/innen, welche die deklarierte Mehrsprachigkeit der Schweiz leben und ein Beispiel sind dafür, wie die Kommunikation über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg möglich und fruchtbar ist.

Ich bemühe mich ständig um die Verbesserung meiner Deutschkenntnisse: Je besser ich die Sprache beherrsche, desto integrierter fühle ich mich hier. Andererseits bin ich dafür, dass man unbedingt die Muttersprache sowohl in der Familie wie auch im Freundeskreis pflegen muss. Es freut mich wenn ich sehe, dass viele junge Menschen (und auch ältere) sich entscheiden, z. B. Kroatisch oder Serbisch zu lernen, da sie Bekannte oder Freunde haben, die diese Sprachen sprechen. Die Sprache eines anderen Volkes zu lernen, hilft oft auch die kulturellen Verhältnisse dieses Volkes besser zu verstehen.

Welchen Beitrag könnte Ihre Sprachgemeinschaft an das sprachliche und kulturelle Leben in der Schweiz leisten?

Die türkische Gemeinschaft hat viel zu geben und viel zu nehmen, solange sie Freude an Kontakten empfindet. Allein ihre sprachliche und kulturelle Präsenz (neben anderen Sprachgemeinschaften) ist ein Beitrag an das Leben in der Schweiz.

At the moment, I would suggest that English takes a back seat.

Es wird oft unterschätzt, welche wertvolle Ressource die mehrsprachigen Migrant/innen für die Schweiz und ihre Wirtschaft darstellen.

Was bräuchte es, um Ihrer Sprache einen Platz im Zusammenleben der Sprachen in der Schweiz zu sichern?

Unsere Sprachgemeinschaft ist ein Baum in einem fremden Wald, deshalb zart und zerbrechlich. Sie braucht Sonne, Wasser, Wärme. Sie wird nie derselbe Baum sein, der sie früher war. Sie wird sich zunächst zurückziehen, versuchen Wurzeln zu schlagen. Doch mit der Zeit sich an das Klima anpassen und sich öffnen. (Aber aus einem Apfelbaum wird nie ein Tannenbaum.)

A stable national Swiss language policy.

Die Kinder und jugendlichen Migrant/innen in der Schweiz müssen in ihrer Heimatsprache gefördert werden, und sie müssen erfahren, dass ihre Sprache – neben den Schulsprachen – anerkannt und etwas wert ist.

Claudia, 17 anni, studente

1) Mi piacciono le lingue e le imparo volentieri, cioè dipende anche tanto dagli insegnanti, diciamo che è più divertente sul posto anche se all'inizio si fa fatica... a capire, i francesi parlano veloce e con molte parole di gergo (che non si sentono in classe qui o raramente nei films), poi gli svizzeri tedeschi tra loro non parlano che schwyzerdütsch... non fanno troppo caso alle nostre difficoltà. Credo che preferisco l'inglese perché mi sembra più facile (più "accessibile") ma mi piace molto il francese. Forse andrò a studiare a Lausanne.

2) Ci sono diversi miei amici che già sanno (o parlano a casa) due lingue, poi quelle della scuola, credo che siano contenti di imparare più lingue. Sì, l'inglese, sì... tanto serve sempre, dappertutto, ci si potrebbe concentrare sul inglese, e imparare le altre lingue quando servono, dopo, non per la scuola. Sì, credo che certi pensano così... per me, imparare dopo da soli... non sarà tanto semplice, o fai corsi che costano parecchio. Dipende cosa vuoi fare... Certo che per studiare in Svizzera è meglio conoscere le "nostre" lingue, perché i corsi all'uni o così, sono in francese o in tedesco. Con l'inglese viaggi, comunichi ma non puoi studiare!

3) Fra 20 anni? Come oggi, forse più schwyzerdütsch? Non so... dipende in quale situazione. A casa ciascuno parlerà la sua lingua e magari si parlerà in inglese con gli altri svizzeri perché non si sa lo schwyzerdütsch, italiano e francese solo a casa e nelle scuole nella regione. No, credo come oggi, tante lingue, ci sarà più gente già bilingue, stranieri, come certi miei amici....

4) Cosa vuol dire? La diversità: la scelta o la necessità? La Svizzera è fatta con 4 lingue, poi ci sono gli stranieri che parlano la loro, cosa sarebbe senza le 4 lingue, un paese di svizzeri tedeschi? Sicuramente non di italiani o di Francesi, boh, no, credo che non sarebbe più la Svizzera così.

1.

Ti piacciono le lingue, le impari volentieri? Quale preferisci?

2.

Hai l'impressione che i tuoi compagni e amici imparino volentieri diverse lingue o preferirebbero solo l'inglese?

3.

Secondo te, quali lingue si parleranno in Svizzera fra 20 anni?

4.

Credi che la Svizzera possa sopravvivere senza la diversità linguistica?

1) Parlo normalmente due lingue, mi piace anche un po' il francese, non so che poco poco il tedesco. Non ho mai fatto inglese. Conosco le canzoni ma non le capisco. A scuola abbiamo delle riviste di modelli francesi, mi piace anche leggerle, altrimenti non leggo.

2) Ho parecchie compagne di scuola e anche degli amici che parlano altre lingue e sono anche loro contenti di saper diverse lingue... ma non piace loro studiarle come a scuola, che ti tolgono sempre punti e che bisogna fare stupidi compiti che non ti servono poi per parlare... Sarebbe bello sapere tutti l'inglese, sì. Magari andare per un po' a scuola in Australia – un amico mio è stato là, anche a me piacerebbe partire, così 6 mesi. Ma ho anche tanti amici che vogliono imparare lo spagnolo, sai!

3) Spagnolo e inglese? Ma che! Saranno ancora tutti qui a fare compiti di tedesco, esercizi di francese nella scuola. E la gente forse parlerà di più inglese per capirsi con tutti gli altri che non sanno l'italiano o il tedesco, non so. Forse sarebbe bello come in Spagna, le regioni parlano il catalano o il gallego o il basco o così, ma tutti sanno la lingua del paese lo spagnolo, il castigliano...

4) Senza diverse lingue? E impossibile, ci sono sempre più lingue in uno stesso posto, come vuoi che in Svizzera (in Svizzera poi!) ci sia una sola lingua. No, certo che sempre ci saranno 3 lingue, ma sì... magari con una per capirsi tutti. Sarà sempre normale qui avere più lingue.

Maria, 18 anni, spagnola, bilingue, apprendista sarta

Autori

Paolo Barblan, Bleicherain 7, CH-5600 Lenzburg 1
Geschäftsführen Forum Helveticum
info@forum-helveticum.ch

Anne Cuneo, Untere Zäune 25, CH-8001 Zurich
Scrittrice
annecuneo@iprolink.ch

Josef Deiss, Bundeshaus, CH-3000 Bern
Bundespräsident

Beat Kappeler, Aspiwaldweg 22, CH-3037 Herrenschwanden
Publizist
bkappeler@sunrise.ch

Jürg Furrer, Stolten 9, CH-5703 Seon
Karikaturist

Gianni Ghisla, Via Vescampo 21, CH-6949 Comano
Redattore Babylonia
gghisla@idea-ti.ch

François Grin, ETI, Université de Genève, 12, Quai du Rhône, CH-1205 Genève
Prof. Dr., Directeur Adjoint, Service de la recherche en éducation SRED
francois.grin@etat.ge.ch

Franz Hohler, Gubelstr. 49, CH-8050 Zürich
Schriftsteller / Kabarettist
franz.hohler@smile.ch

Georges Lüdi, Romanisches Seminar, Universität Basel, Stapfelberg 7-9, CH-4051 Basel
Prof. Dr., Universität Basel
georges.luedi@unibas.ch

Pécub (Pier-Paolo Pugnale), En Clamogne 27, CH-1170 Aubonne
Caricaturista
pecub@sefanet.ch

Massimo Rocchi, c/o A & O, Nünenenweg 13, CH-3123 Belp
Artista
office@massimorocchi.com

Saverio Snider, Corriere del Ticino, Via Industria, CH-6933 Muzzano
Giornalista
spettacoli@cdt.ch

Clau Solèr, Loestr. 9, CH-7000 Chur
Prof. Dr., Université de Genève
clau.soler@bluewin.ch

Impressum

“PARLEZ-VOUS SUISSE?”
Numero speciale di Babylonia

Edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 Comano
per conto della Comunità di lavoro
“PARLEZ-VOUS SUISSE?”

Redattori responsabili
Paolo Barblan
Gianni Ghisla
Benno Zraggen

Indirizzo
Cp 120, CH-6949 Comano
Mail: pvs@pvs.ch
Homepage: www.pvs.ch

Concetto grafico
Studio Agustoni e Snozzi SGD
CH-Giubiasco

Tipografia
Salvioni arti grafiche
CH-Bellinzona

Tiratura
8000 copie

Distribuzione
Viene distribuito gratuitamente
e può essere richiesto
fino ad esaurimento.

Si ringraziano
l'Ufficio Federale della Cultura
e tutte le organizzazioni
facenti parte della comunità di lavoro
“PARLEZ-VOUS SUISSE?”
per il sostegno.